DOCUMENT RESUME

ED 144 387 FL 008 880

AUTHOR	Kwok, Irene, Comp.
TITLE	Chinese Children's Songs.
INSTITUTION	San Francisco Unified School District, Calif. Chinese Bilingual Pilot Program.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	77
NOTE	52p.; For information concerning the accompanying tape, contact the Chinese Bilingual Pilot Program, San Francisco Unified School District, 950 Clay Street, San Francisco, California 94108
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$3.50 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Asian Americans; *Bilingual Education; *Chinese Americans; *Chinese Culture; Cultural Education; Elementary Secondary Education; *English (Second Language); Instructional Aids; *Language Instruction; Learning Activities; *Music; *Second Language Learning; Tape Recordings; Vocal Music
IDENTIFIERS	*Songs

ABSTRACT

Singing can be an enjoyable and effective way to motivate children to learn a second language. This booklet consists of contemporary and folk songs that are related to Chinese festivals, transportation, the family, seasons, Christmas and other topics. Each page gives the music to a song with the words in Chinese and in English. The songs are illustrated with black-and-white drawings. A cassette of the songs was developed to accompany this booklet. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED144387

小朋友歌集

CHINESE CHILDREN'S SONGS

(Cassette Tape & Booklet)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND TO THE ERIC SYSTEM.

Compiled by Irene Kwok
Sung by Eva Wong
Accompanied by Linda L. Wong

FL008880

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION

Dr. Z. L. Goosby, President
Benjamin Tom, Vice President
Mrs. James W. Abrahamson
Ms. Rosario Anaya
Eugene S. Hopp, M.D.
Bill Maher
Peter Mezey

Dr. Robert F. Alioto, Superintendent of Schools
Raymond del Portillo, Director of Bilingual Education
Anna Wong, Project Manager, Chinese Bilingual Pilot Program

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

Experimental Material * Subject to Revision * Not for Publication

Copyright 1977, Chinese Bilingual Pilot Program

INTRODUCTION

Singing is one of the most enjoyable and effective ways to motivate children to learn. These are contemporary and folk songs which are related to the Chinese festivals, transportation, the family, seasons, Christmas and others.

Thanks to Penny Wong and Ellen Wong who helped in translating the songs into English.

歌　　曲

以下所編選的歌曲包括現代的兒童歌曲及部份中國民歌，所選的歌曲以易於兒童歌唱爲主。

TABLE OF CONTENTS

Side A	Page
Chinese New Year Song	1
Happiness to All	2
Joyful New Year	3
Gung Hay! Gung Hay!	4
Happy New Year	5
Moon Song	6
The Moon is Bright	7
Round and Bright	8
Kind Moon	9
Chinese Dumpling Song	10
Dragon Boat Festival	11
Row, Row, Row Your Boat	12
Row the Boat	13
Laughing, Laughing	14
Catching a Fish	15
Little Train	16
Tiny Airplane in the Sky	17
Riding the Train	18
Angelina	19
Little Brother	20
Good Friends	21
Happy Birthday to You	22
Little Girl on the Hillside	23

Side A (continued) Page

Happy Little Kids 24

Everyone Come and Sing 25

Come and Sing 26

Come and Dance 27

Little Smiling Star 28

Autumn 29

Side B

Good Morning 30

White Jasmine 31

My Lovely Little Bird Flies Away 32

Silent Night 33

Hallelujah, Hallelujah! 34

Deck the Halls 35

Big Cat and Little Mousie 36

Little Froggie 37

Little Puppy 38

Ant 39

Big Dragon Fly 40

Big Pumpkin 41

Big Apple 42

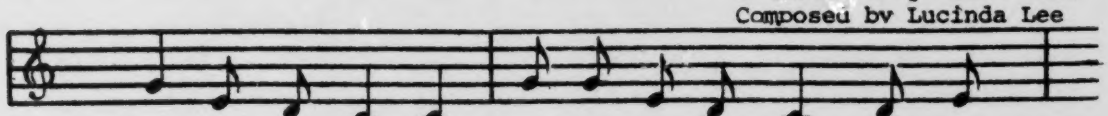
Little Musicians 43

Good-Bye 44

新　年　歌

"A Chinese New Year Song"

Translated by Irene Kwok
Composed by Lucinda Lee

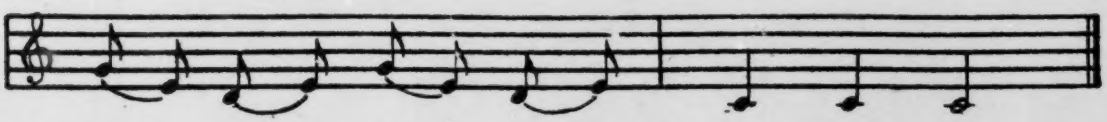


新　年　到　來，大　家　快　快　來，一　齊
快　來　看　舞　龍，
小　朋　友　們，

(1) Come lit- tle chil-dren ga - ther a - round. Let us

(2) See the li - on dan - cers swi - ft as the wind as they

(3) Look lit- tle chil-dren Eve-ry-one pre- pares; hear the



唱　歌　跳　舞，　笑　哈　哈

sing the ma - ny sto-ries of this New Year's Day.

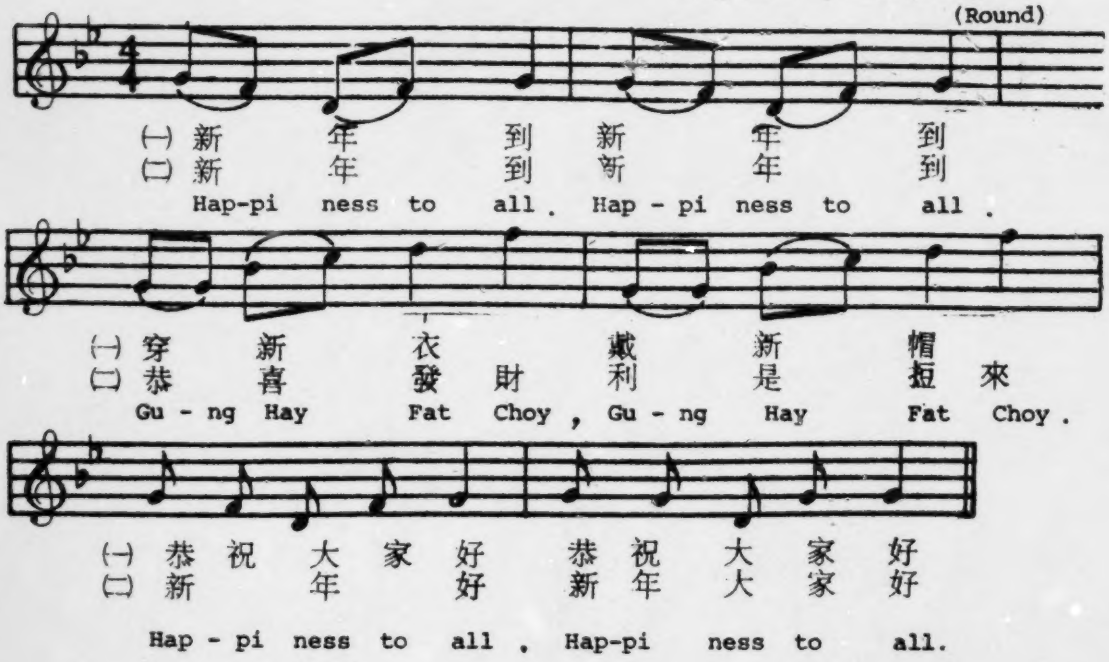
proud-ly do their an-cient dan - ces grace - ful - ly.

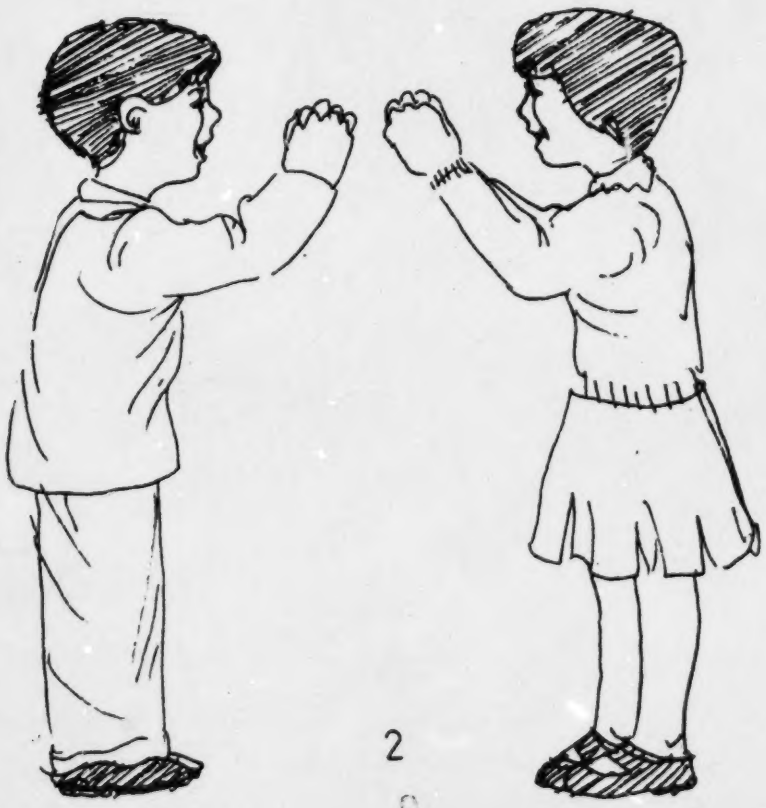
noi-sy fi - re crac-kers; see the big pa - rade.

新　年　好

"Happiness to All"

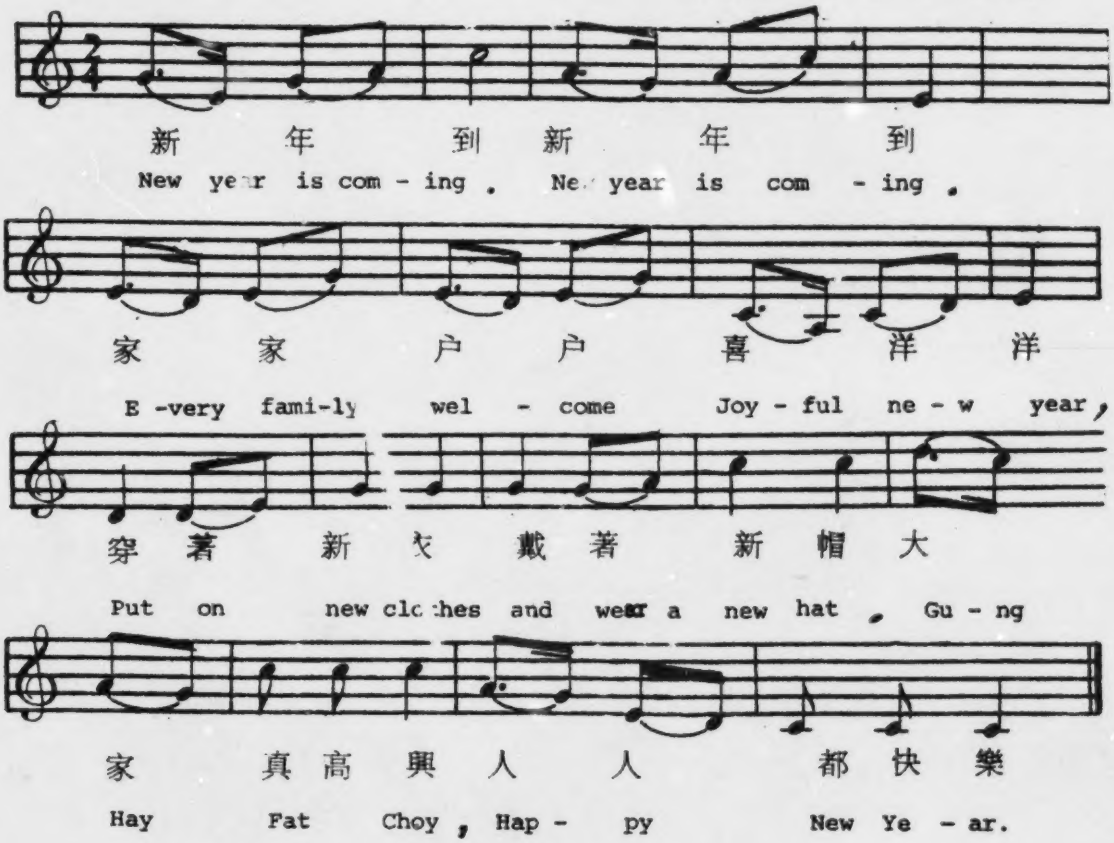
Composed by Harriet Lem

(Round)

㈠ 新 年 到 新 年 到
㈡ 新 年 到 新 年 到
Hap-pi ness to all . Hap - pi ness to all .
㈠ 穿 新 衣 戴 新 帽
㈡ 恭 喜 發 財 利 是 拖 來
Gu - ng Hay Fat Choy , Gu - ng Hay Fat Choy .
㈠ 恭 祝 大 家 好 恭 祝 大 家 好
㈡ 新 年 好 新 年 大 家 好
Hap - pi ness to all . Hap-pi ness to all.



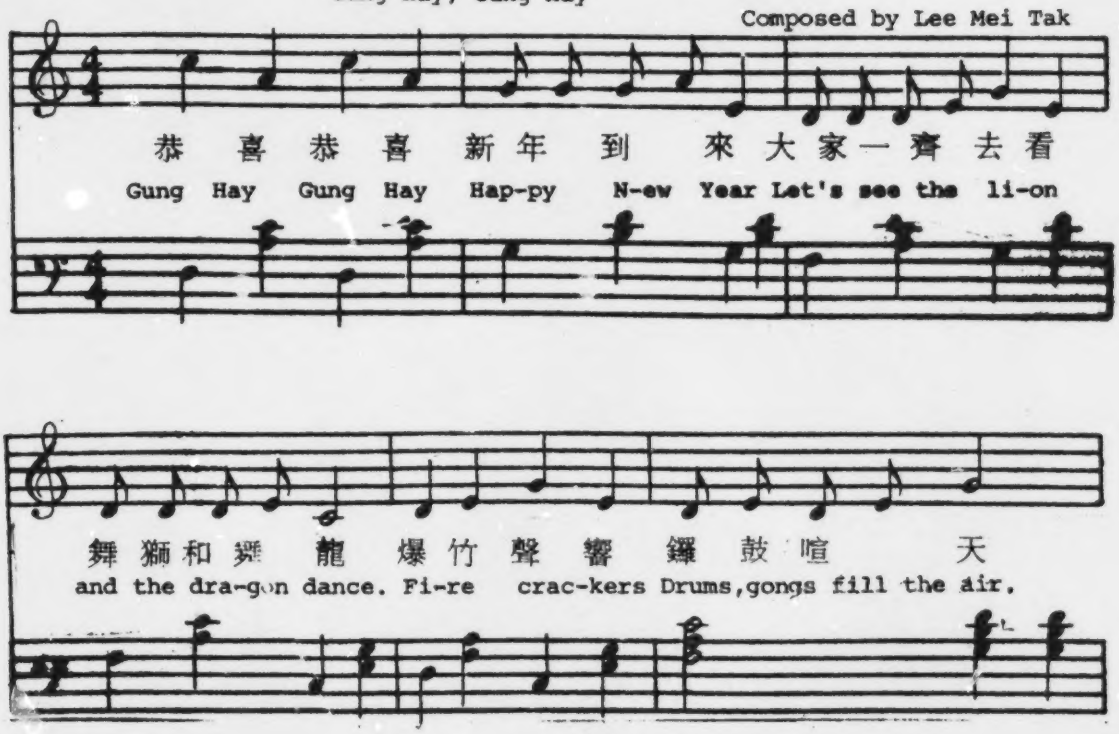
新　年　到

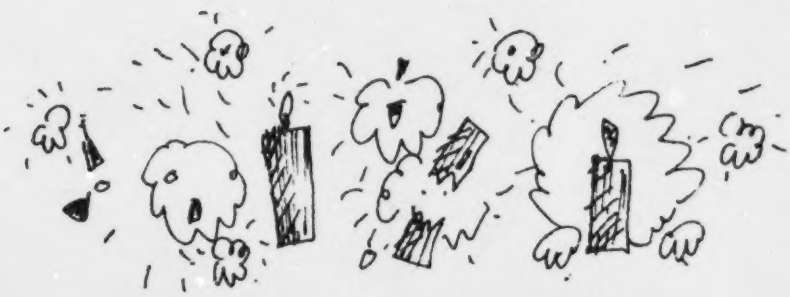
"Joyful New Year"

Composed by Ng Kar Cheung

新 年 到 新 年 到
New year is com - ing . New year is com - ing .
家 家 户 户 喜 洋 洋
E -very fami-ly wel - come Joy - ful ne - w year,
穿 著 新 衣 戴 著 新 帽 大
Put on new clothes and wear a new hat . Gu - ng
家 真 高 興 人 人 都 快 樂
Hay Fat Choy , Hap - py New Ye - ar.

恭 喜 恭 喜

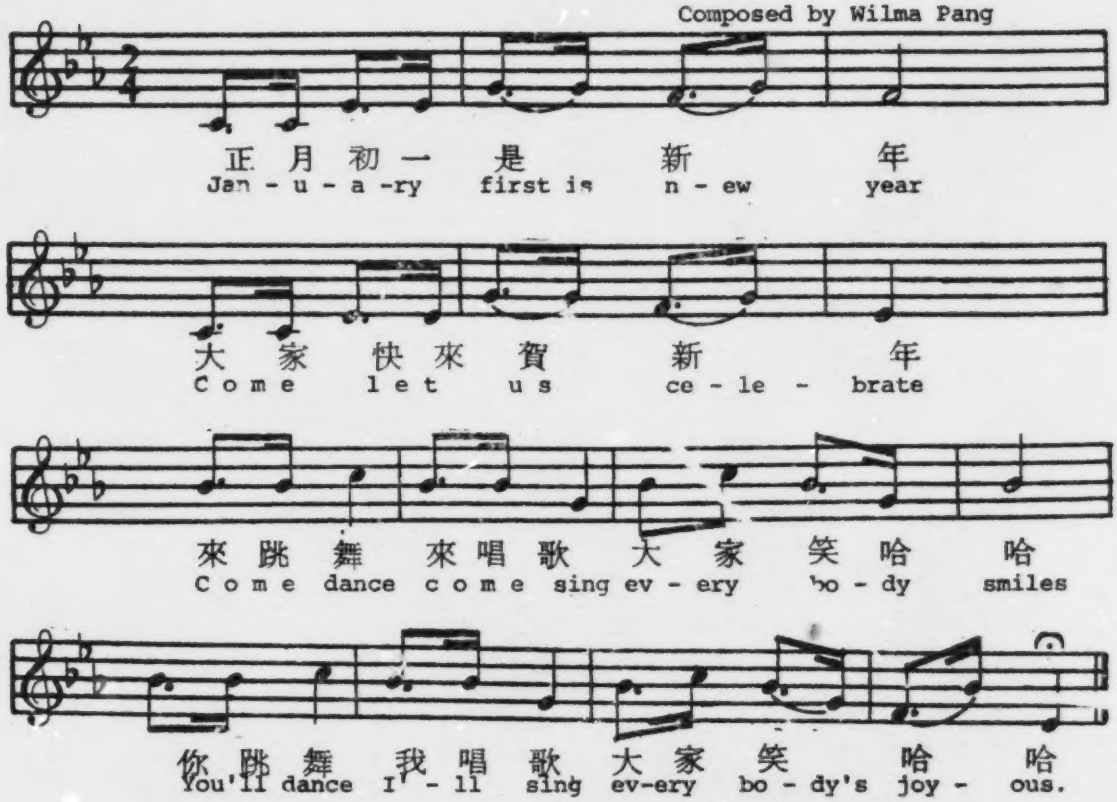
"Gung Hay, Gung Hay"

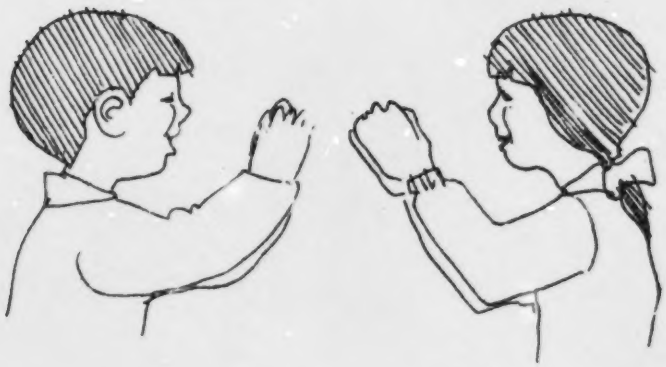
Composed by Lee Mei Tak

恭 喜 恭 喜 新 年 到 來 大 家 一 齊 去 看
Gung Hay Gung Hay Hap-py N-ew Year Let's see the li-on
舞 獅 和 舞 龍 爆 竹 聲 響 鑼 鼓 喧 天
and the dra-gon dance. Fi-re crac-kers Drums,gongs fill the air.
祝 大 家 發 財 康 健 和 快 樂
Wish- ing all good luck Hap - pi - ness and health.



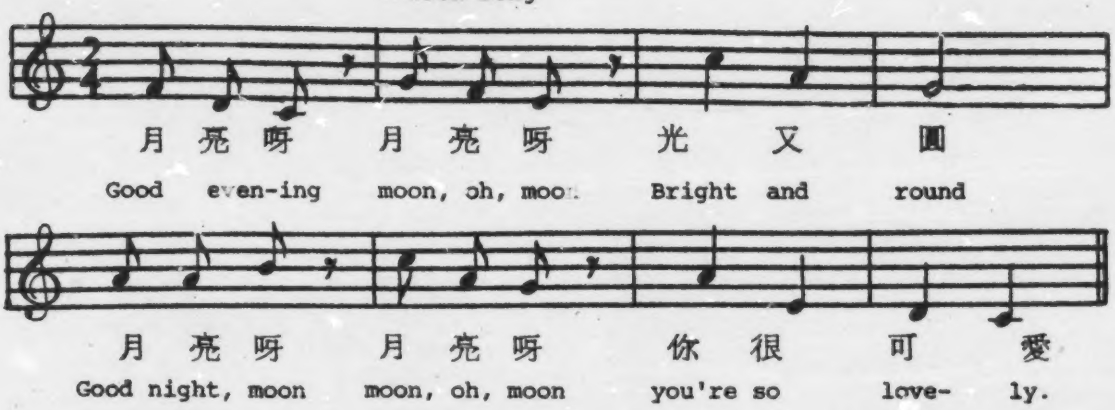
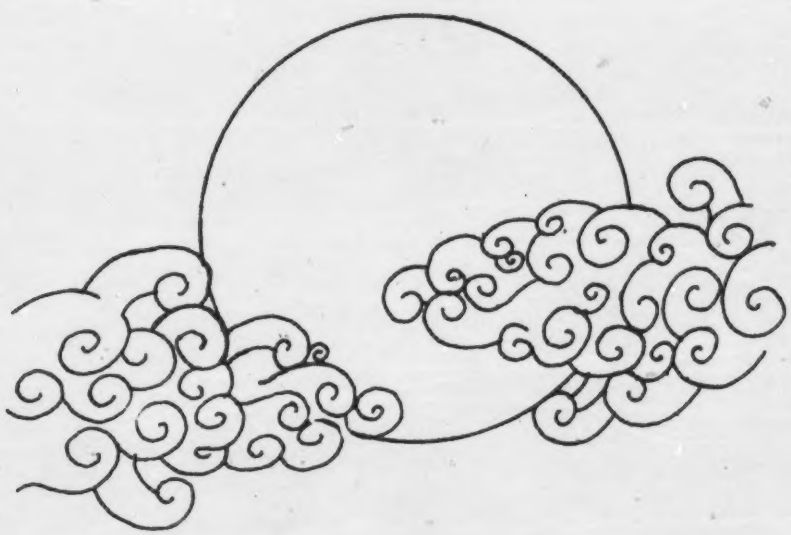
快 樂 新 年

"Happy New Year"

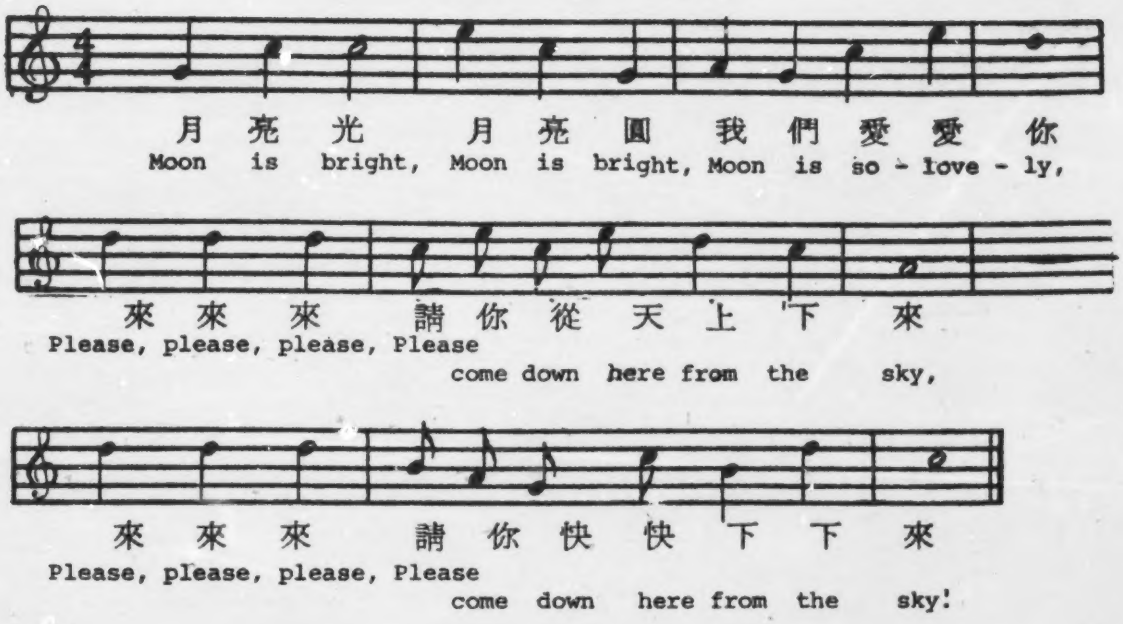
Composed by Wilma Pang

正 月 初 一 是 新 年
Jan - u - a -ry first is n - ew year
大 家 快 來 賀 新 年
C o m e l e t u s ce - le - brate
來 跳 舞 來 唱 歌 大 家 笑 哈 哈
C o m e dance c o m e sing ev - ery bo - dy smiles
你 跳 舞 我 唱 歌 大 家 笑 哈 哈
You'll dance I' - ll sing ev-ery bo - dy's joy - ous.



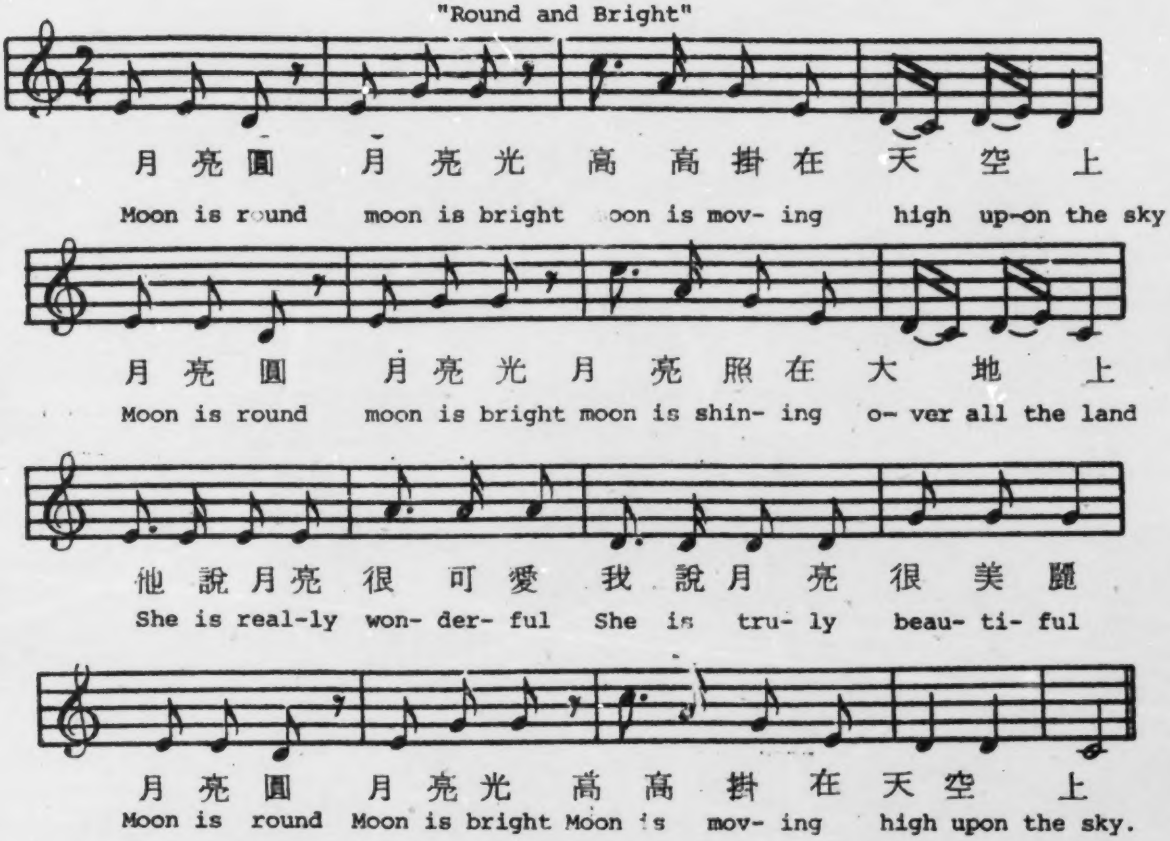
月　亮　歌

"Moon Song"



月亮光

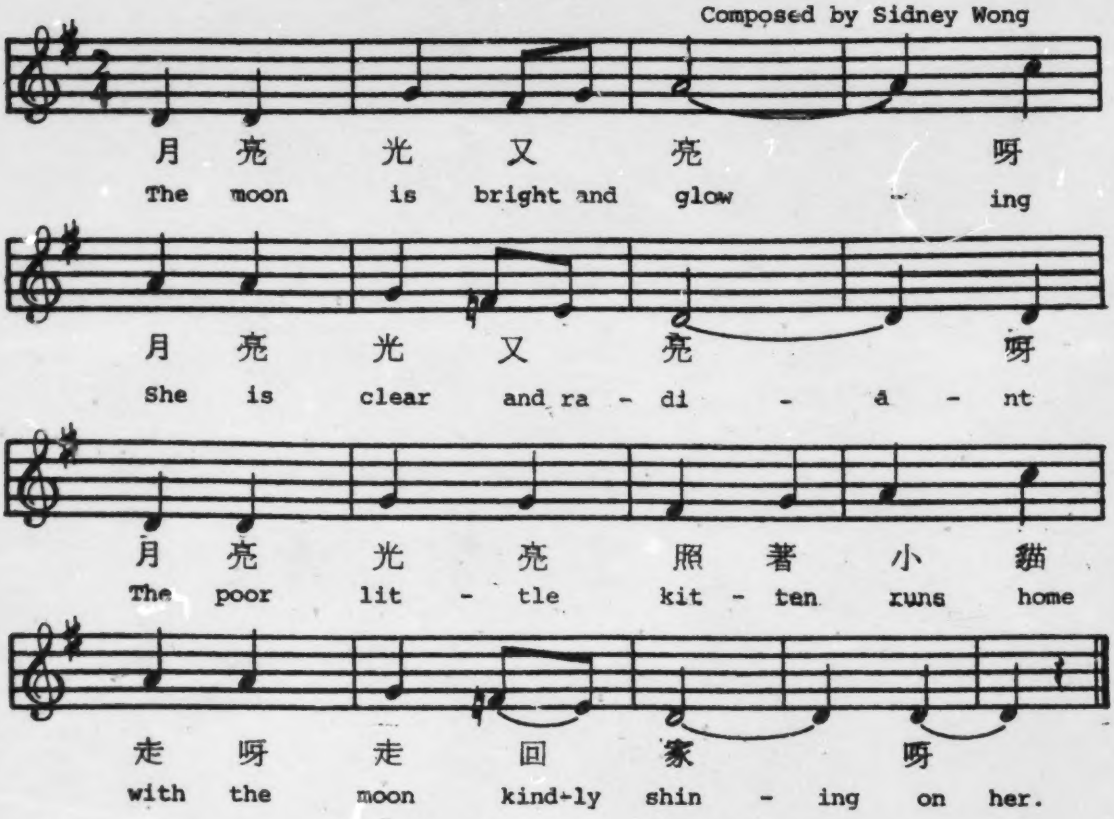
"The Moon Is Bright"

月 亮 光 月 亮 圓 我 們 愛 愛 你
Moon is bright, Moon is bright, Moon is so - love - ly,
來 來 來 請 你 從 天 上 下 來
Please, please, please, Please
come down here from the sky,
來 來 來 請 你 快 快 下 下 來
Please, please, please, Please
come down here from the sky!

月　光　歌

"Round and Bright"

月亮圓　月亮光　高高掛在天空上
Moon is round　moon is bright　oon is mov- ing　high up-on the sky
月亮圓　月亮光　月亮照在大地上
Moon is round　moon is bright moon is shin- ing　o- ver all the land
他說月亮很可愛　我說月亮很美麗
She is real-ly won- der- ful　She is tru- ly　beau- ti- ful
月亮圓　月亮光　高高掛在天空上
Moon is round　Moon is bright Moon is mov- ing　high upon the sky.

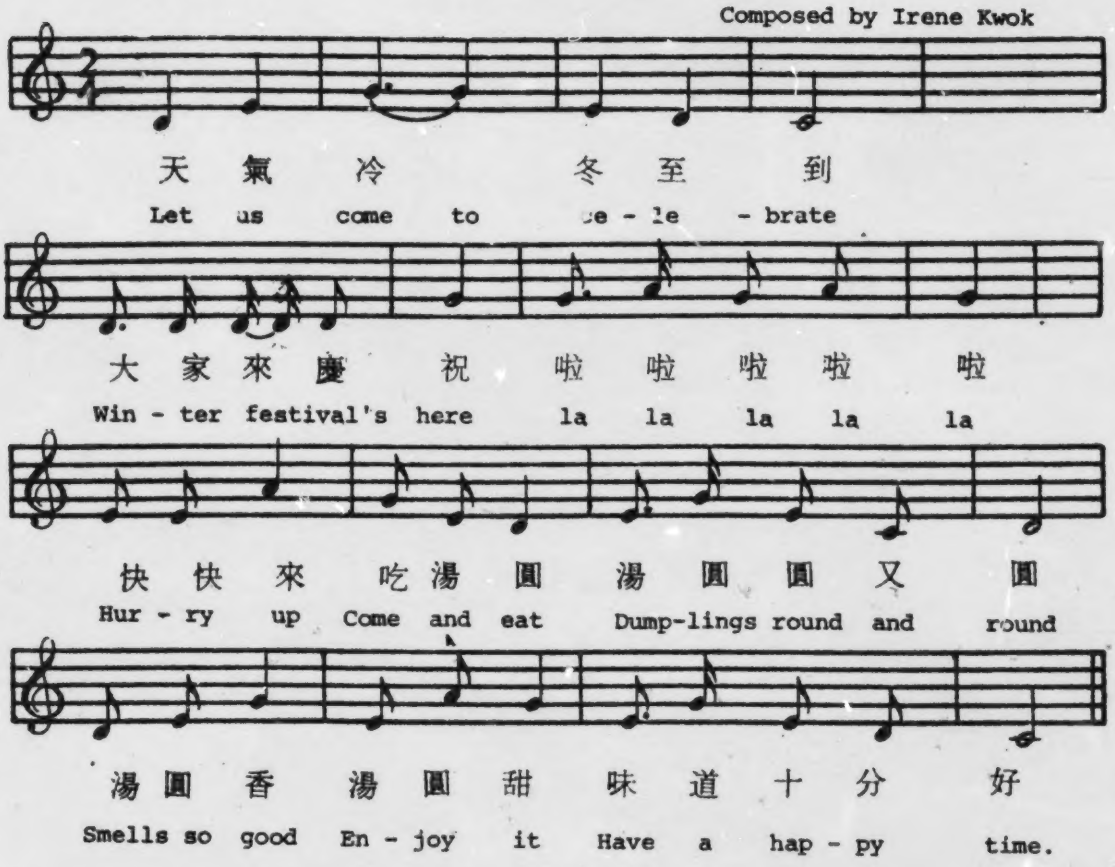
月　　亮

"Kind Moon"

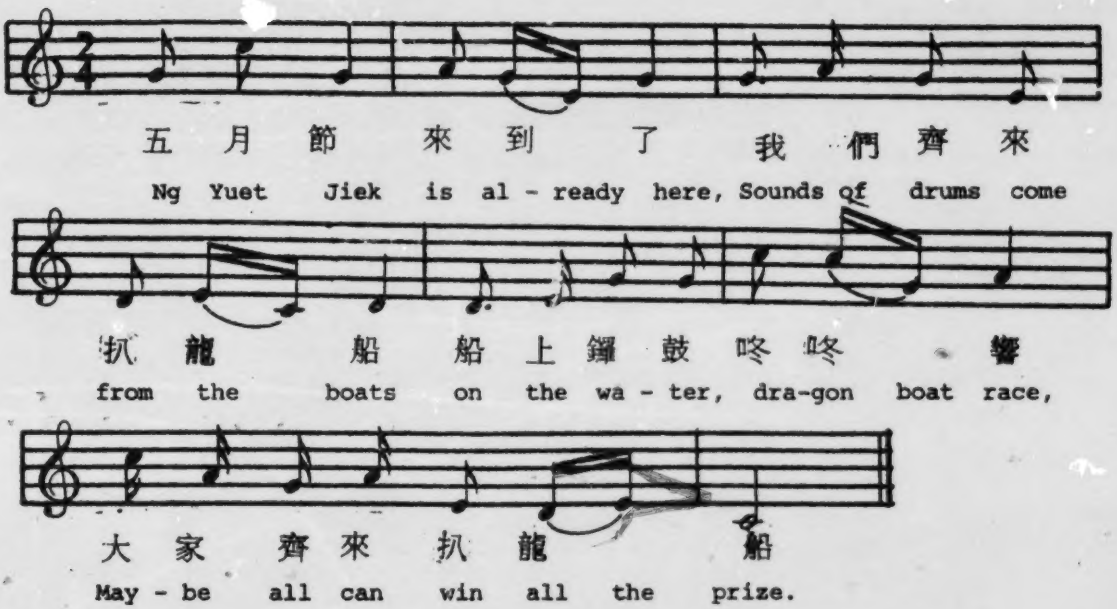
Composed by Sidney Wong

月 亮 光 又 亮 呀
The moon is bright and glow - ing
月 亮 光 又 亮 呀
She is clear and ra - di - á - nt
月 亮 光 亮 照 著 小 貓
The poor lit - tle kit - ten runs home
走 呀 走 回 家 呀
with the moon kind-ly shin - ing on her.

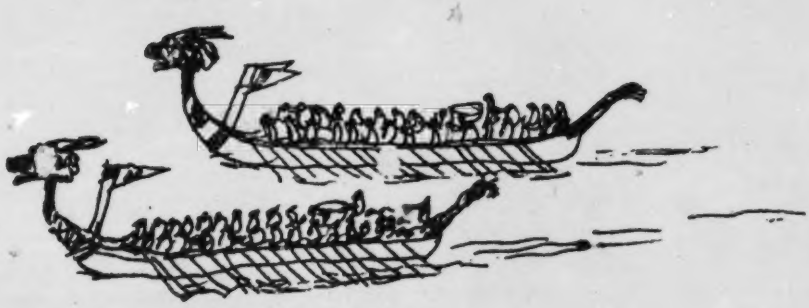
湯　圓　歌

"Chinese Dumpling Song"

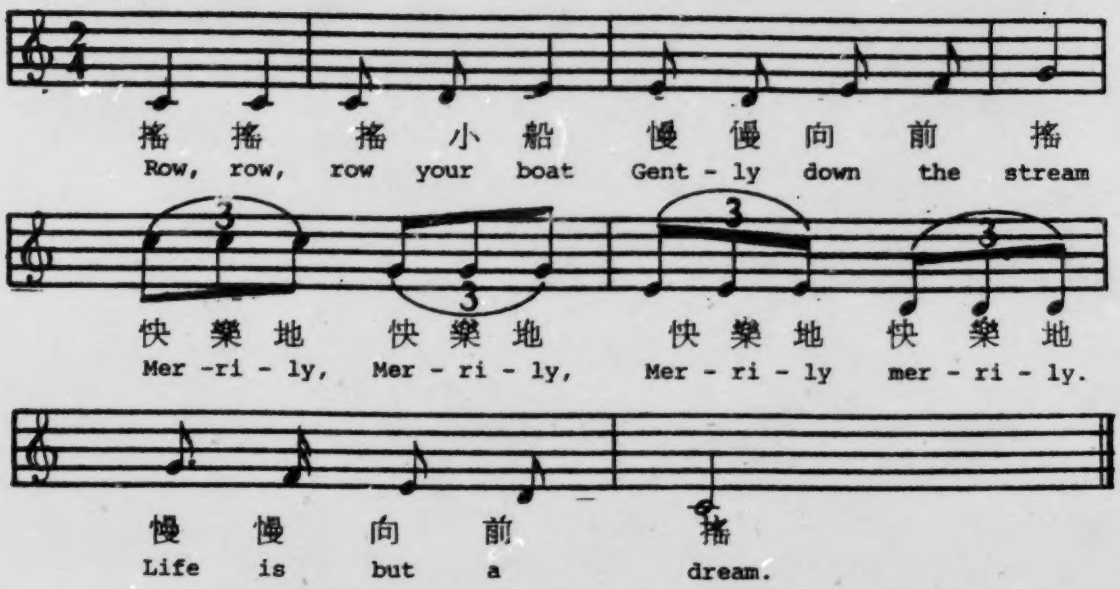
Composed by Irene Kwok

天 氣 冷 冬 至 到
Let us come to ce - le - brate
大 家 來 慶 祝 啦 啦 啦 啦 啦
Win - ter festival's here la la la la la
快 快 來 吃 湯 圓 湯 圓 圓 又 圓
Hur - ry up Come and eat Dump-lings round and round
湯 圓 香 湯 圓 甜 味 道 十 分 好
Smells so good En - joy it Have a hap - py time.

五　月　節（端午節）

"Dragon Boat Festival"

五 月 節 來 到 了 我 們 齊 來
Ng Yuet Jiek is al - ready here, Sounds of drums come
扒 龍 船 船 上 鑼 鼓 咚 咚 響
from the boats on the wa - ter, dra-gon boat race,
大 家 齊 來 扒 龍 船
May - be all can win all the prize.

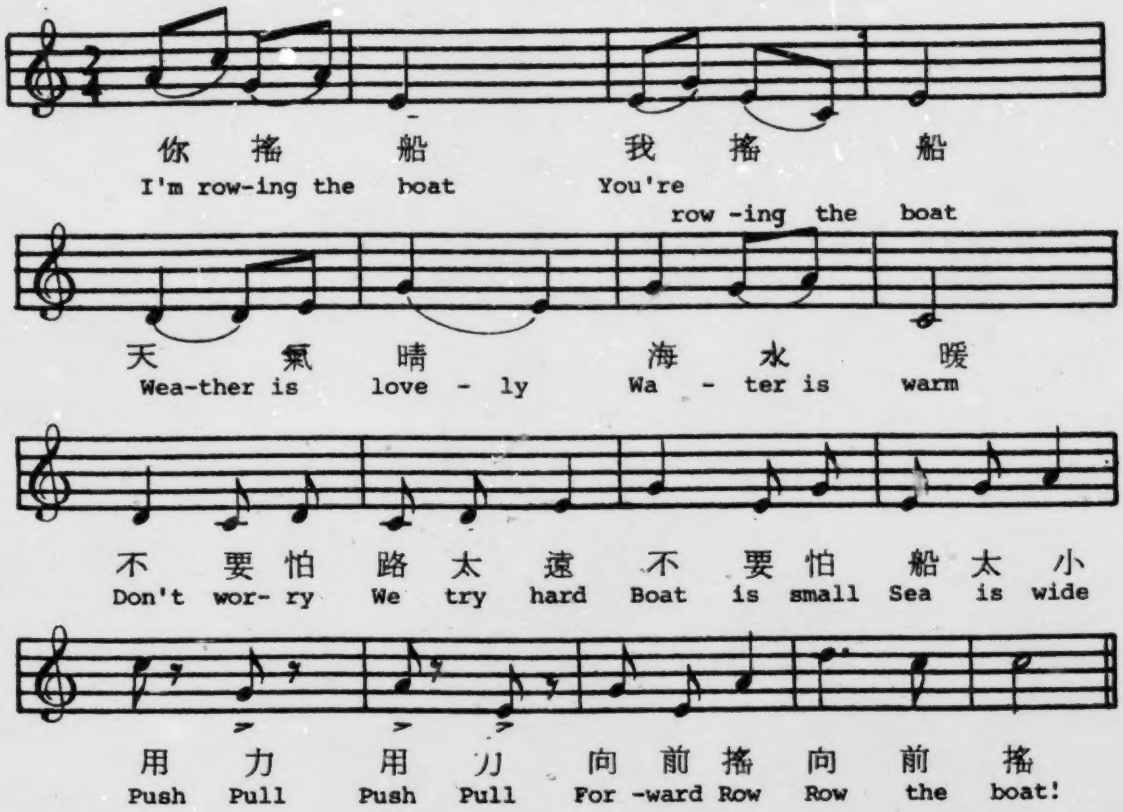


搖　　船　　歌

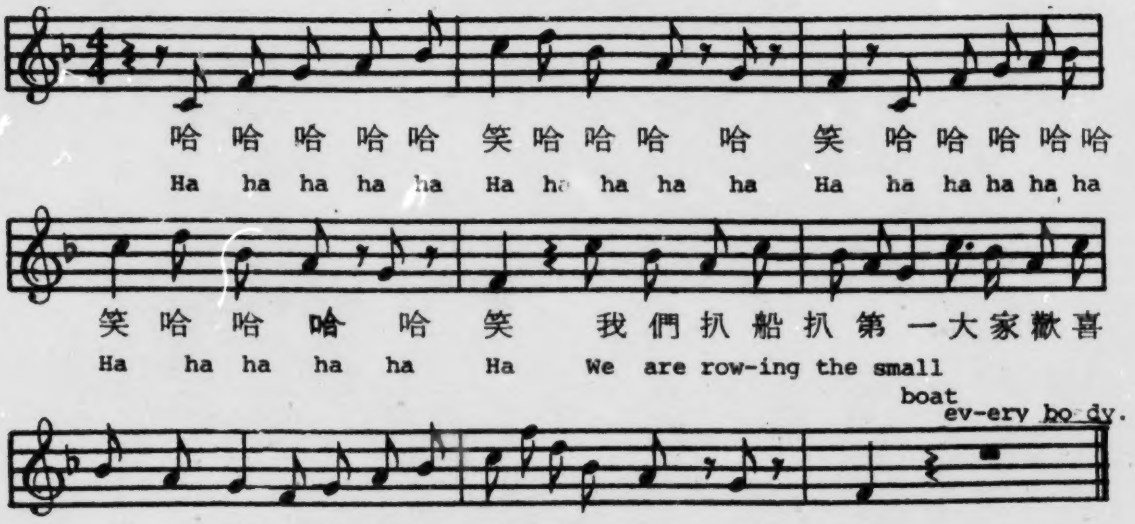
"Row, Row, Row Your Boat"

搖 搖 搖 小 船 慢 慢 向 前 搖
Row, row, row your boat Gent - ly down the stream
快 樂 地 快 樂 地 快 樂 地 快 樂 地
Mer -ri - ly, Mer - ri - ly, Mer - ri - ly mer - ri - ly.
慢 慢 向 前 搖
Life is but a dream.

* From Row, Row, Row Your Boat

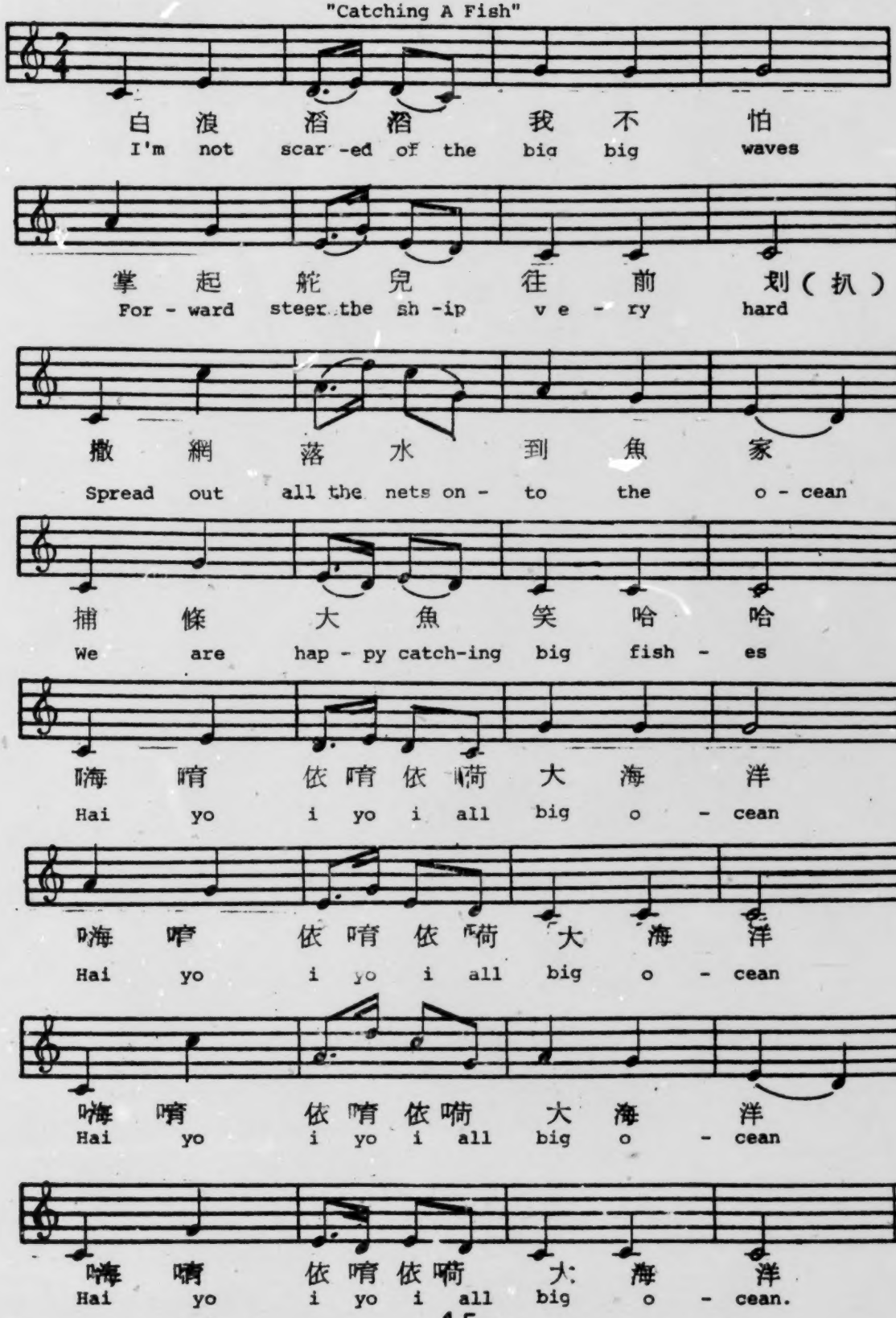
搖　　船

"Row the Boat"

你 搖 船 我 搖 船
I'm row-ing the boat You're row -ing the boat
天 氣 晴 海 水 暖
Wea-ther is love - ly Wa - ter is warm
不 要 怕 路 太 遠 不 要 怕 船 太 小
Don't wor- ry We try hard Boat is small Sea is wide
用 力 用 力 向 前 搖 向 前 搖
Push Pull Push Pull For -ward Row Row the boat!

哈　哈　笑

"Laughing, Laughing"

哈 哈 哈 哈 哈 笑 哈 哈 哈 哈 笑 哈 哈 哈 哈 哈
Ha ha ha ha ha Ha ha ha ha ha Ha ha ha ha ha ha
笑 哈 哈 哈 哈 笑 我 們 扒 船 扒 第 一 大 家 歡 喜
Ha ha ha ha ha Ha We are row-ing the small
boat
ev-ery bo dy.
拍 手 笑 我 們 拍 手 慶 祝 我 們 扒 第 一
Clap your hands We are
hap-py be-cause
we'll be the first.

捕　魚　歌

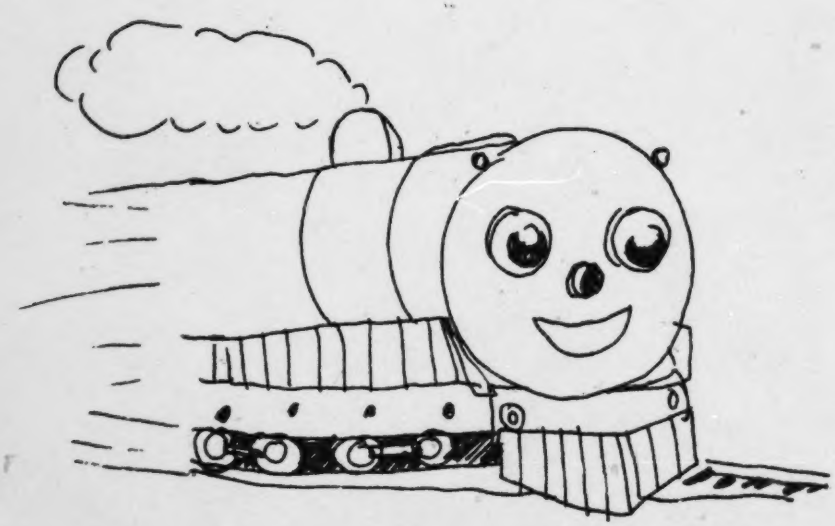
"Catching A Fish"

白 浪 滔 滔 我 不 怕
I'm not scar -ed of the big big waves
掌 起 舵 兒 往 前 划（扒）
For - ward steer the sh -ip v e - ry hard
撒 網 落 水 到 魚 家
Spread out all the nets on - to the o - cean
捕 條 大 魚 笑 哈 哈
We are hap - py catch-ing big fish - es
嗨 唷 依 唷 依 嗬 大 海 洋
Hai yo i yo i all big o - cean
嗨 唷 依 唷 依 嗬 大 海 洋
Hai yo i yo i all big o - cean
嗨 唷 依 唷 依 嗬 大 海 洋
Hai yo i yo i all big o - cean
嗨 唷 依 唷 依 嗬 大 海 洋
Hai yo i yo i all big o - cean.

小　火　車

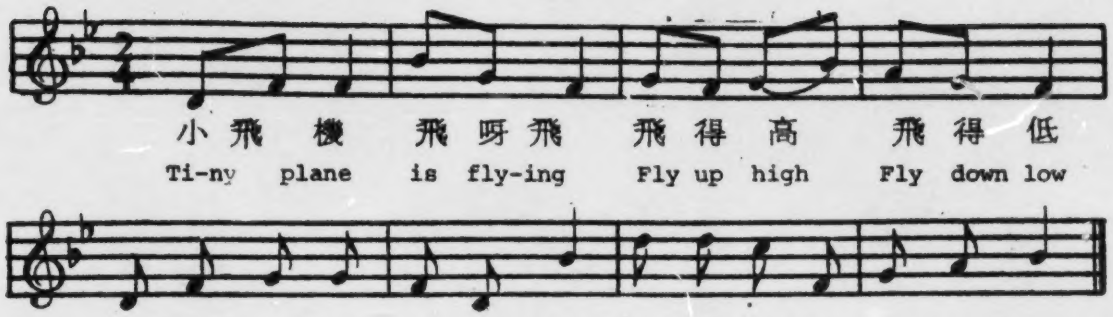
"Little Train"

Composed by Sidney Wong

小 火車
火 車走 得 快
Chick a chick a (repeat)
lit-tle train Chick a chick a
lit-tle train moves fast.
Chick a chick a doot doot
Chick a chick a doot (repeat)
doot.

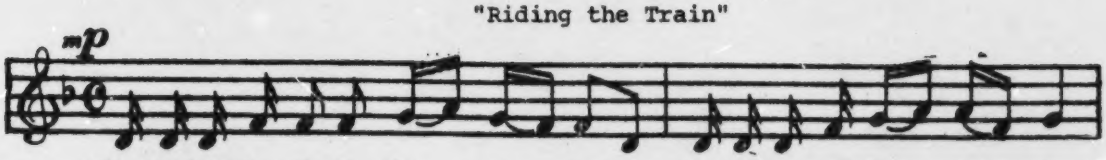


小　飛　機

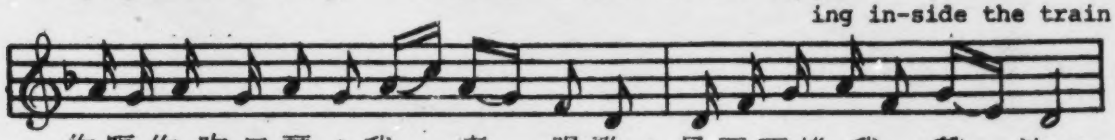
"Tiny Airplane in the Sky"

小 飛 機 飛 呀 飛 飛 得 高 飛 得 低
Ti-ny plane is fly-ing Fly up high Fly down low
請 你 帶 我 上 天 空 看 看 月 亮 和 星 星
Will you please
take me up high, Let us see the moon and stars.

坐　　火　　車

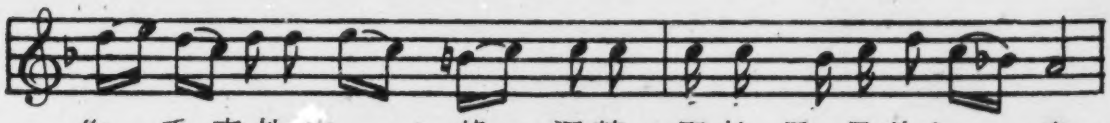
"Riding the Train"



來來來來 我們來　坐 火車　車廂內 呀笑　哈　哈！
Hurry up come Let us go to ride the t ain We are laugh-
ing in-side the train

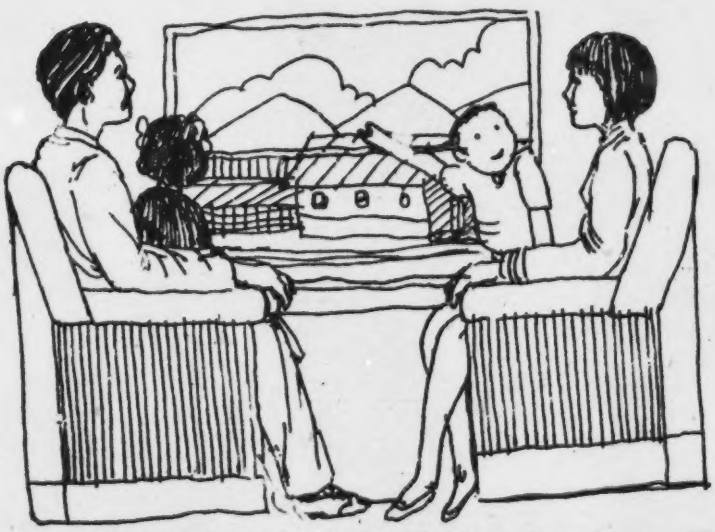


你呀你吹口琴，我　來　唱歌，只要不嫌我　聲　沙，
Some bo-dy is playing har - mon - i - ca We are sing-ing cheer-ful-ly



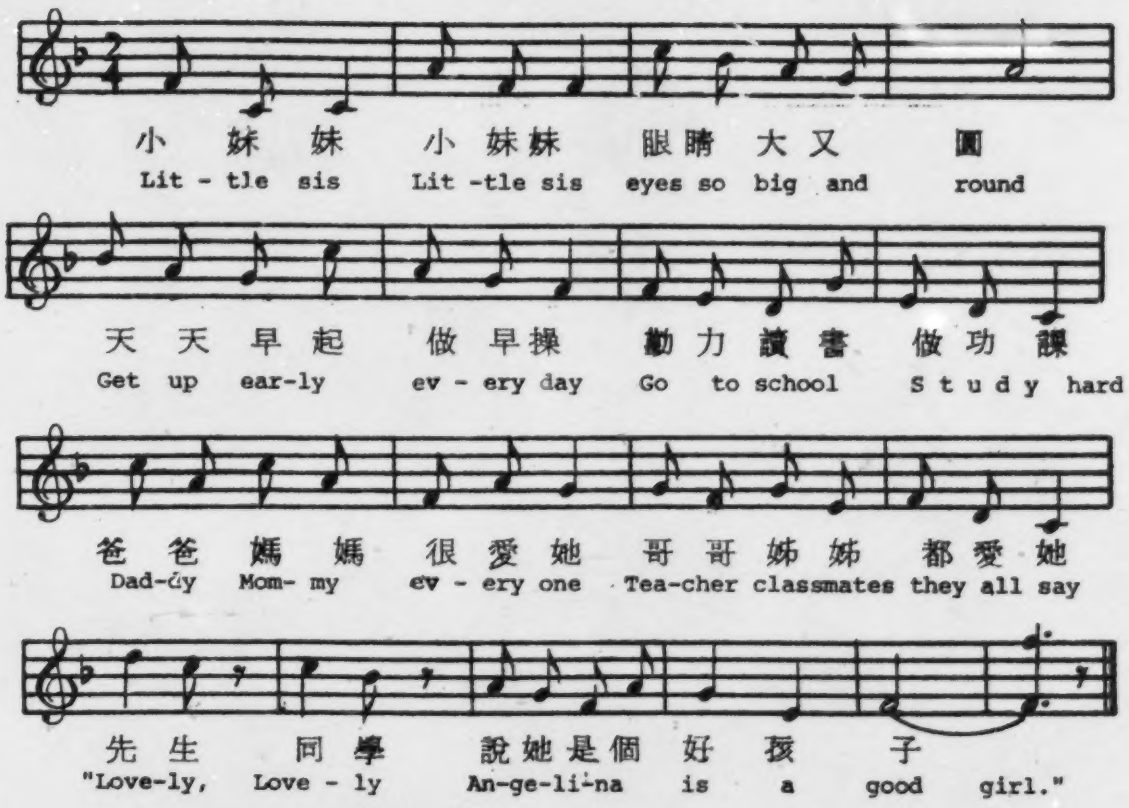
你　看車外山　　峰　迴轉，野外風景美如　畫，
La li la la la la li la li la la The sce-ne- ry is love - ly

到了車站下車遊　山　玩水，快樂忘了回家。快樂忘了回家。
At the end of the
trip We are so happy No one wants
to go home No one wants
to go home.

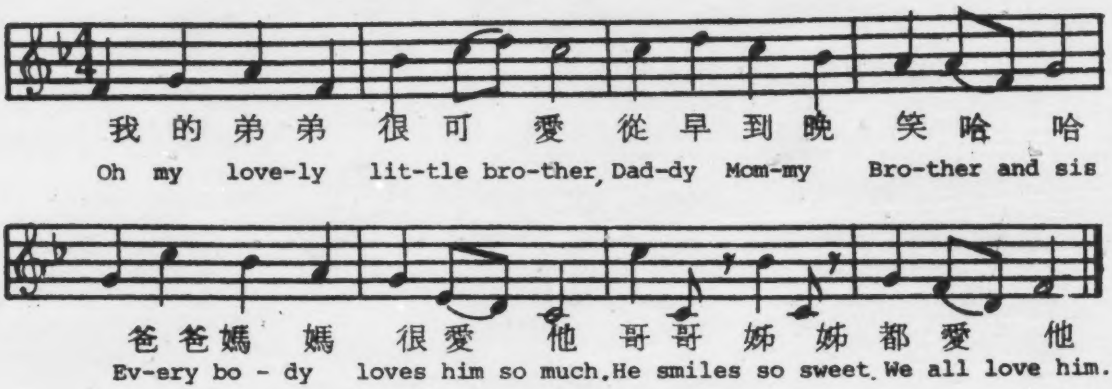


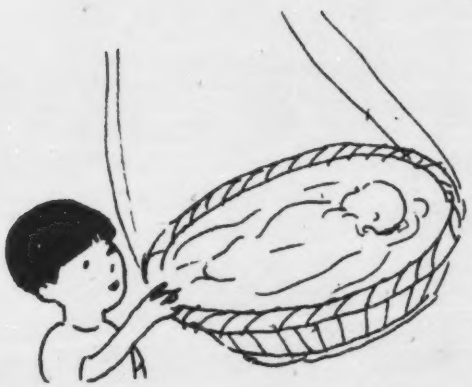
*This is a famous Chinese folkson from Sinkiang Province. The words were originally written for Mandarin speakers.

小　妹　妹

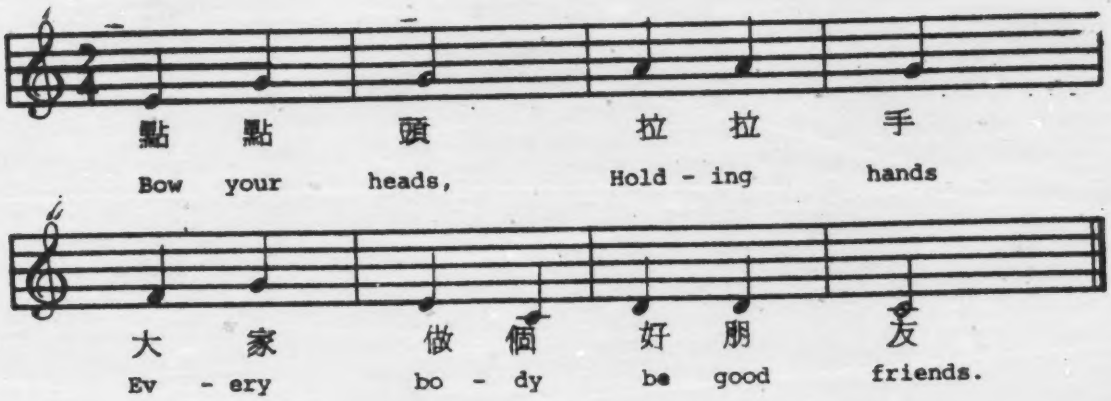
"Angelina"

小 妹 妹 小 妹妹 眼睛 大又 圓
Lit - tle sis Lit -tle sis eyes so big and round
天 天 早 起 做 早操 勤力 讀書 做功 課
Get up ear-ly ev - ery day Go to school S t u d y hard
爸 爸 媽 媽 很 愛 她 哥 哥 姊 姊 都 愛 她
Dad-dy Mom- my ev - ery one Tea-cher classmates they all say
先 生 同 學 說她是個 好 孩 子
"Love-ly, Love - ly An-ge-li-na is a good girl."

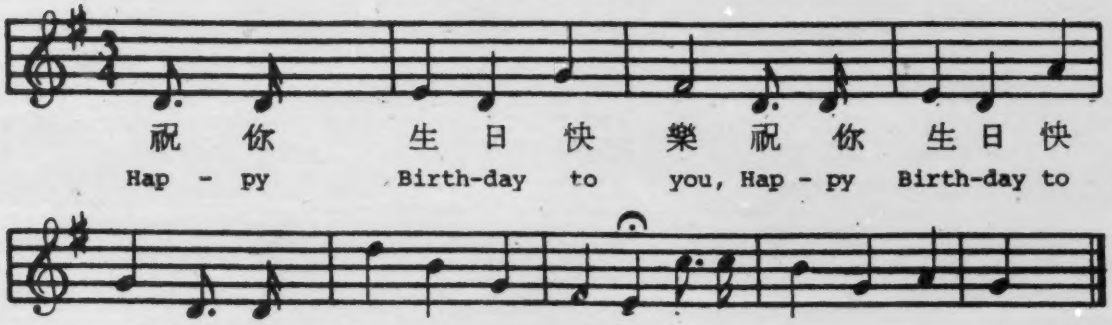
小　弟　弟

"Little Brother"

我 的 弟 弟 很 可 愛 從 早 到 晚 笑 哈 哈
Oh my love-ly lit-tle bro-ther, Dad-dy Mom-my Bro-ther and sis
爸 爸 媽 媽 很 愛 他 哥 哥 姊 姊 都 愛 他
Ev-ery bo - dy loves him so much. He smiles so sweet. We all love him.



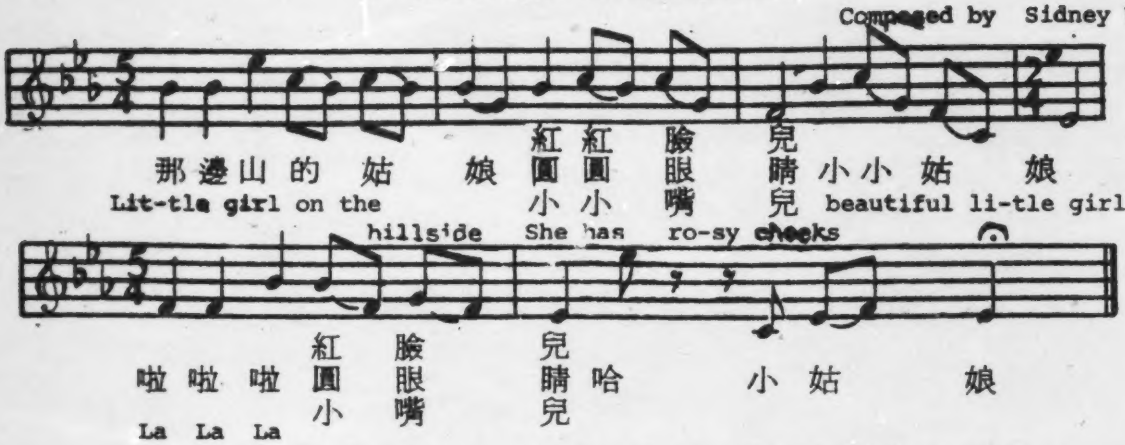
好　朋　友

"Good Friends"

祝你生日快樂

"Happy Birthday To You"

祝 你 生 日 快 樂 祝 你 生 日 快
Hap - py Birth-day to you, Hap - py Birth-day to
樂 恭 祝 你 生 日 快 樂 祝 你 生 日 快 樂
you, Hap-py Birth-day to you dear, Hap-py Birth-day to you.

山　　歌

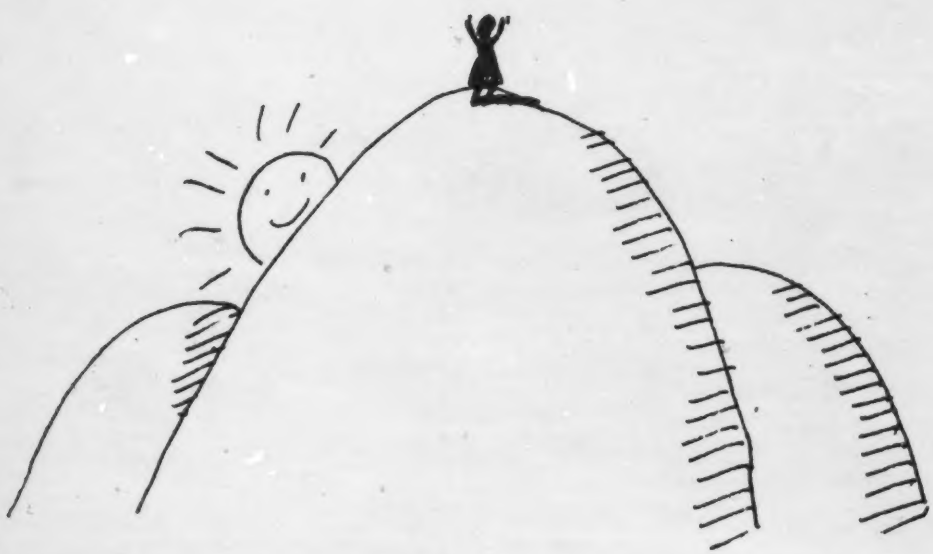
"Little Girl on the Hillside"

Composed by Sidney Wong

那邊山的 姑 娘 紅紅臉兒
圓圓眼睛小小姑 娘
Lit-tle girl on the 小小嘴兒 beautiful li-tle girl
hillside She has ro-sy cheeks
啦啦啦 紅臉兒
圓眼睛哈 小姑 娘
La La La 小嘴兒

She has ro-sy cheeks, Ha! Sweet li-tle girl!

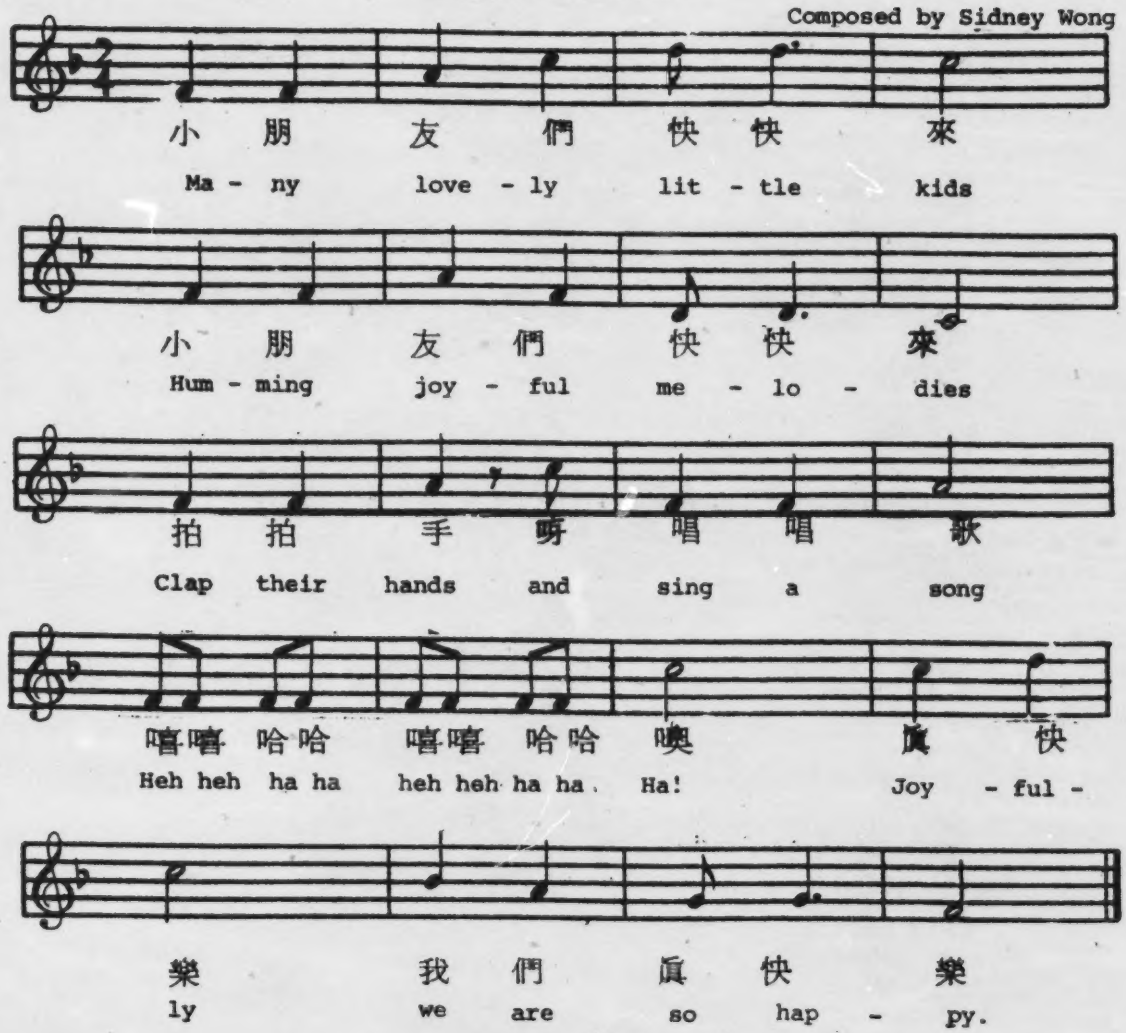
She has big round eyes, ha!

She has a tiny mouth, ha!



快　樂　歌

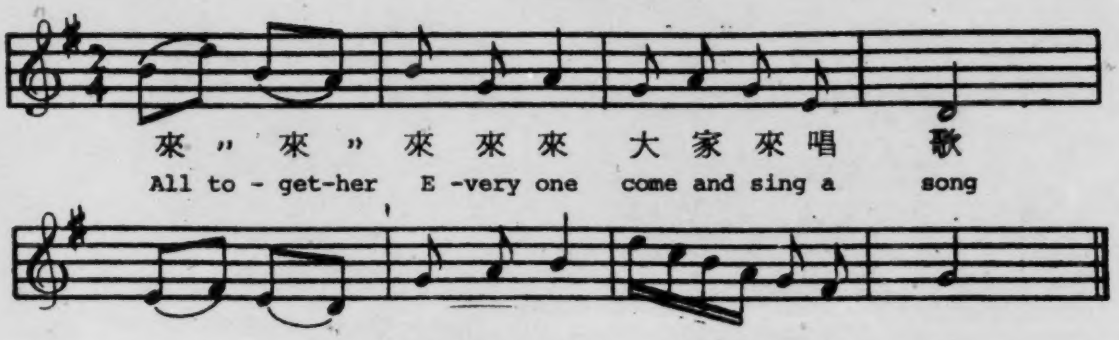
"Happy Little Kids"

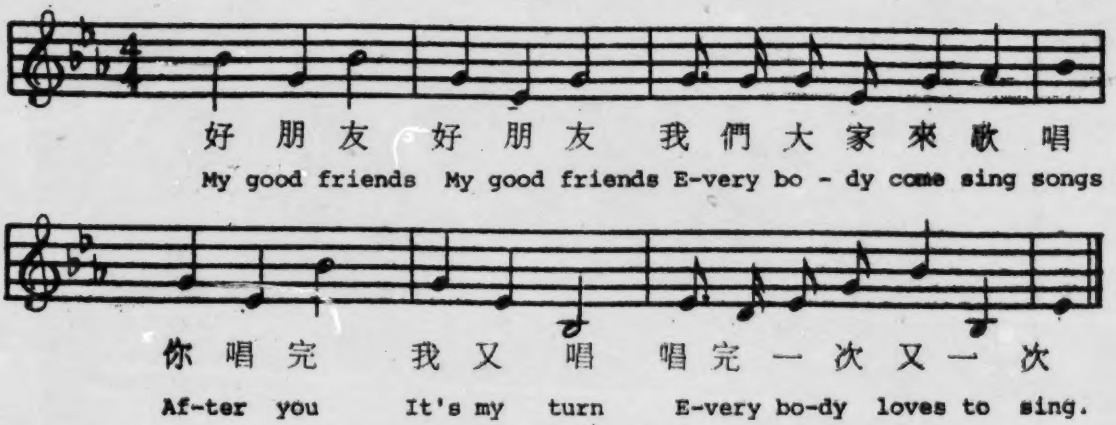
Composed by Sidney Wong

小 朋 友 們 快 快 來
Ma - ny love - ly lit - tle kids
小 朋 友 們 快 快 來
Hum - ming joy - ful me - lo - dies
拍 拍 手 呀 唱 唱 歌
Clap their hands and sing a song
嘻嘻 哈哈 嘻嘻 哈哈 噢 眞 快
Heh heh ha ha heh heh ha ha. Ha! Joy - ful -
樂 我 們 眞 快 樂
ly we are so hap - py.

大家來唱歌

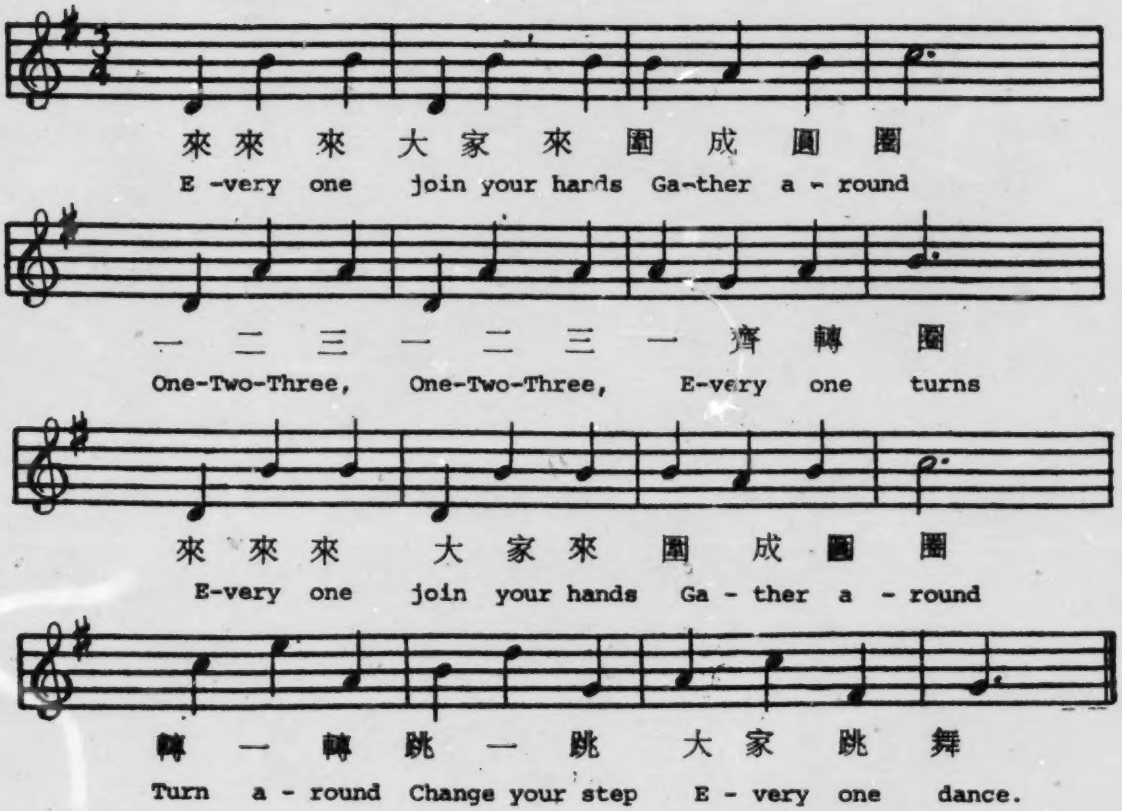
"Everyone Come and Sing"

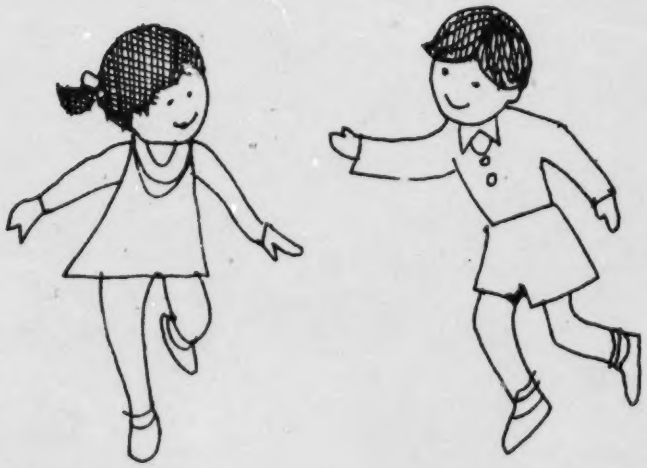
大家來唱歌

"Everyone Come and Sing"

來　唱　歌

"Come and Sing"

好 朋 友 好 朋 友 我 們 大 家 來 歌 唱
My good friends My good friends E-very bo - dy come sing songs
你 唱 完 我 又 唱 唱 完 一 次 又 一 次
Af-ter you It's my turn E-very bo-dy loves to sing.

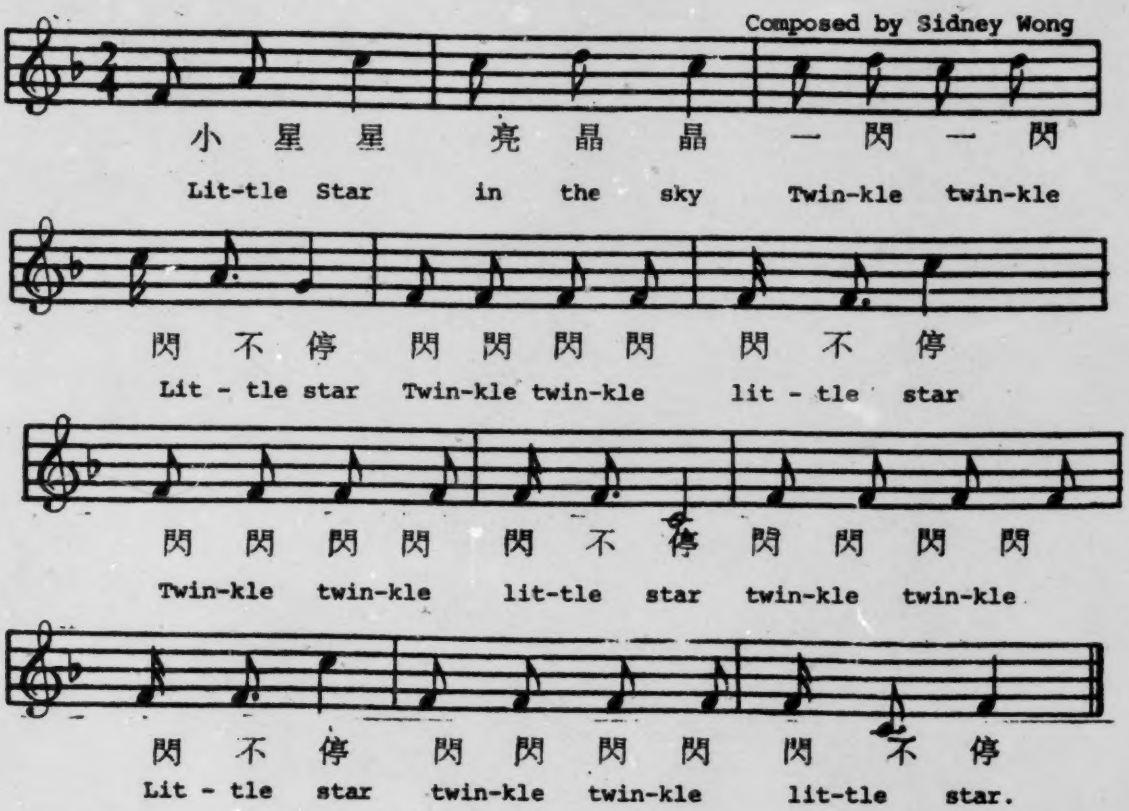
跳 舞 歌

"Come and Dance"

來 來 來 大 家 來 圍 成 圓 圈
E -very one join your hards Ga-ther a - round
一 二 三 一 二 三 一 齊 轉 圈
One-Two-Three, One-Two-Three, E-very one turns
來 來 來 大 家 來 圍 成 圓 圈
E-very one join your hands Ga - ther a - round
轉 一 轉 跳 一 跳 大 家 跳 舞
Turn a - round Change your step E - very one dance.



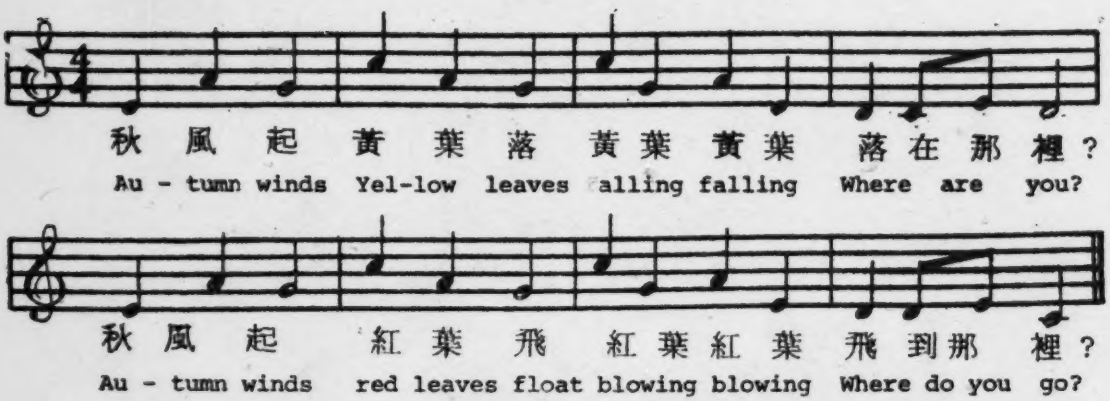
小　星　星

"Little Smiling Star"

Composed by Sidney Wong

小 星 星 亮 晶 晶 一 閃 一 閃
Lit-tle Star in the sky Twin-kle twin-kle
閃 不 停 閃 閃 閃 閃 閃 不 停
Lit - tle star Twin-kle twin-kle lit - tle star
閃 閃 閃 閃 閃 不 停 閃 閃 閃 閃
Twin-kle twin-kle lit-tle star twin-kle twin-kle
閃 不 停 閃 閃 閃 閃 閃 不 停
Lit - tle star twin-kle twin-kle lit-tle star.

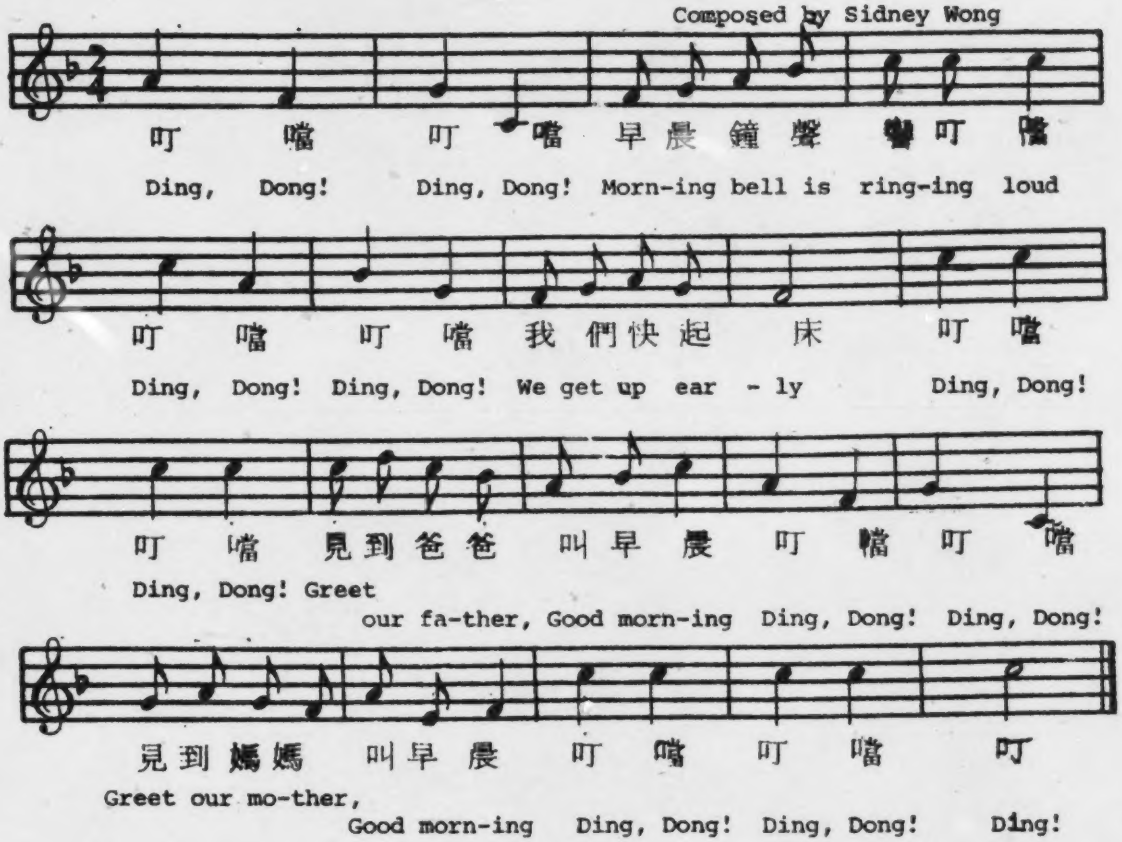
秋

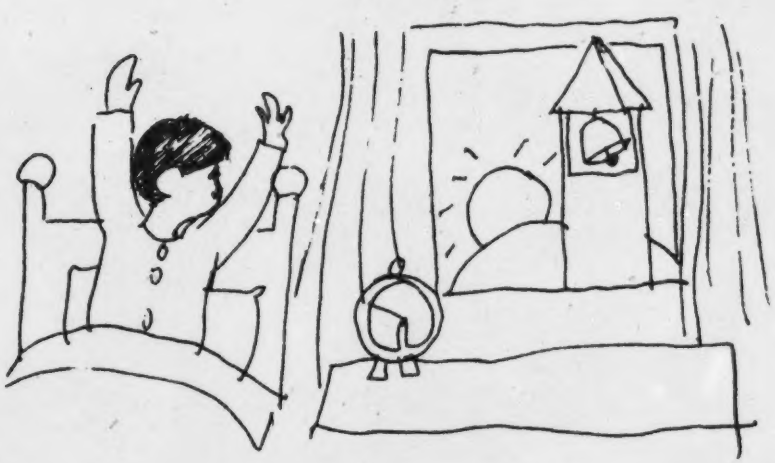
"Autumn"

Composed by Sidney Wong

秋 風 起 黃 葉 落 黃葉 黃葉 落在 那 裡？
Au - tumn winds Yel-low leaves falling falling Where are you?
秋 風 起 紅 葉 飛 紅葉 紅 葉 飛 到 那 裡？
Au - tumn winds red leaves float blowing blowing Where do you go?

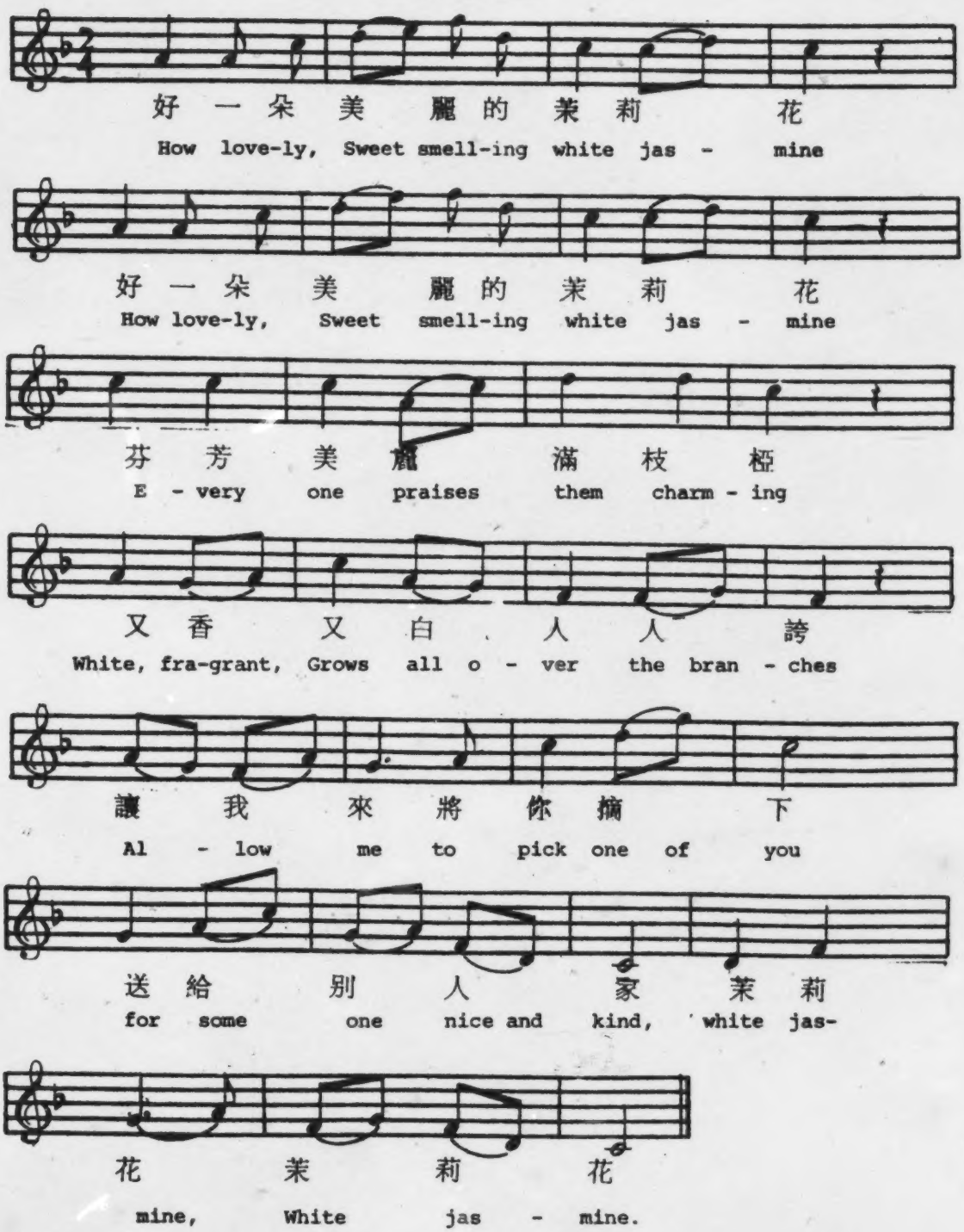
早　　晨

"Good Morning"

Composed by Sidney Wong

叮　噹　叮　噹　早晨鐘聲響叮　噹
Ding, Dong! Ding, Dong! Morn-ing bell is ring-ing loud
叮　噹　叮　噹　我們快起　床　叮　噹
Ding, Dong! Ding, Dong! We get up ear - ly Ding, Dong!
叮　噹　見到爸爸　叫早晨　叮　噹　叮　噹
Ding, Dong! Greet
our fa-ther, Good morn-ing Ding, Dong! Ding, Dong!
見到媽媽　叫早晨　叮　噹　叮　噹　叮
Greet our mo-ther,
Good morn-ing Ding, Dong! Ding, Dong! Ding!

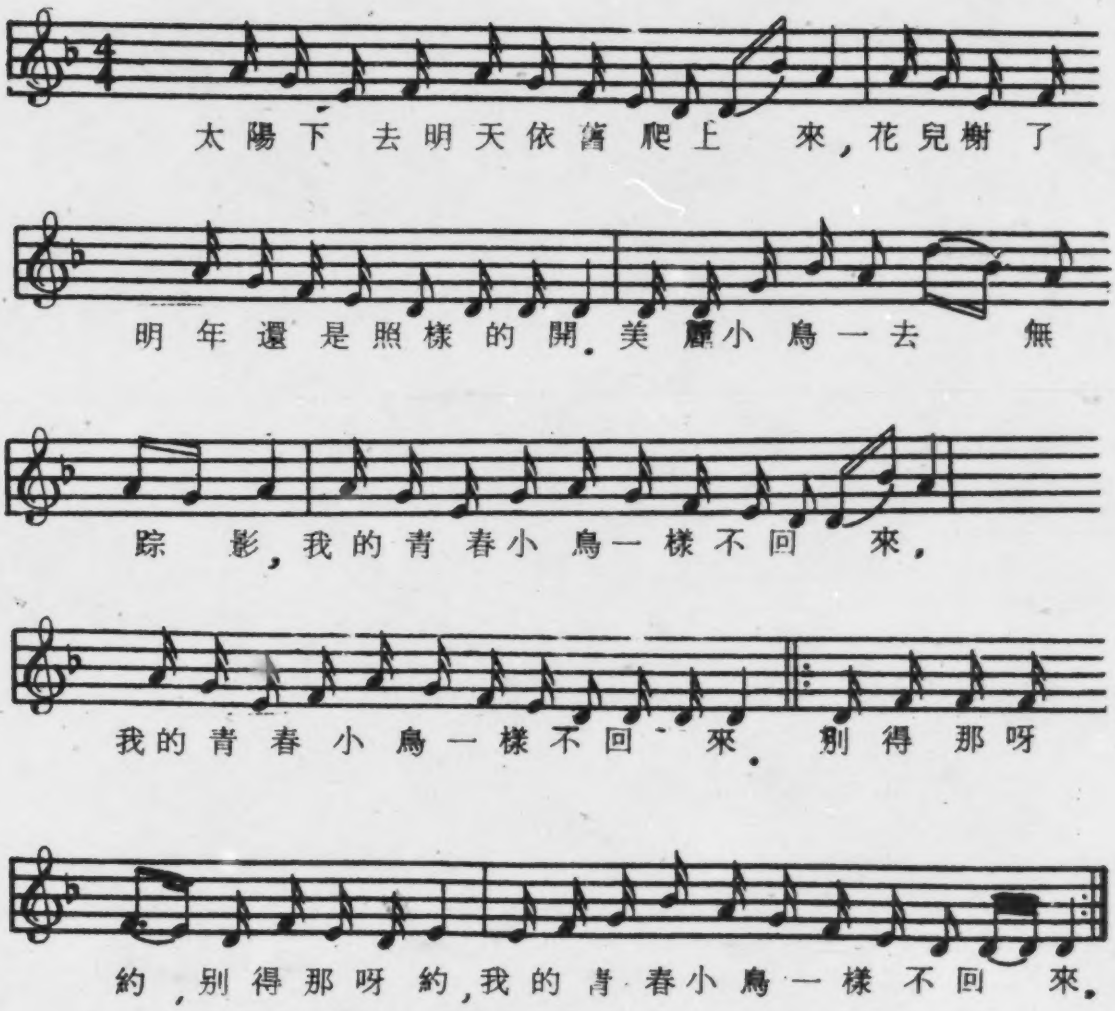


茉　莉　花

"White Jasmine"

好 一 朵 美 麗 的 茉 莉 花
How love-ly, Sweet smell-ing white jas - mine
好 一 朵 美 麗 的 茉 莉 花
How love-ly, Sweet smell-ing white jas - mine
芬 芳 美 麗 滿 枝 椏
E - very one praises them charm - ing
又 香 又 白 人 人 誇
White, fra-grant, Grows all o - ver the bran - ches
讓 我 來 將 你 摘 下
Al - low me to pick one of you
送 給 別 人 家 茉 莉
for some one nice and kind, white jas-
花 茉 莉 花
mine, White jas - mine.

青 春 舞 曲

"My Lovely Little Bird Flies Away"

新疆民歌

Translation:

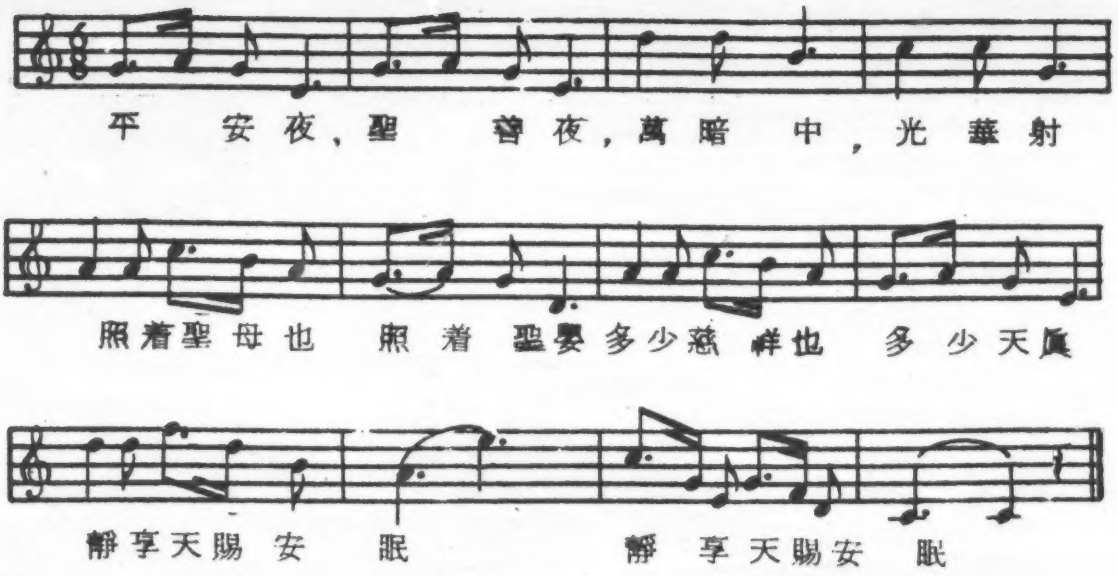
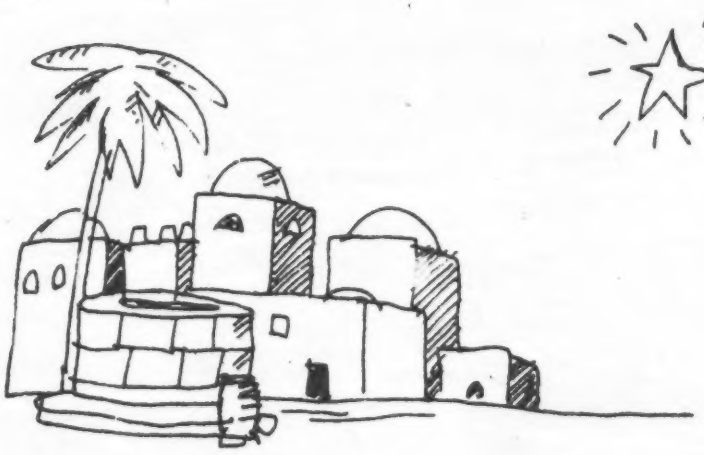
The sun goes down and rises again,
Flowers die but every year new ones appear.

Lovely little bird flies far, far away,
My little bird flies away also,
There is no trace of my little bird.

Oh, Farewell now, Oh Farewell,
My little bird flies away, flies away.

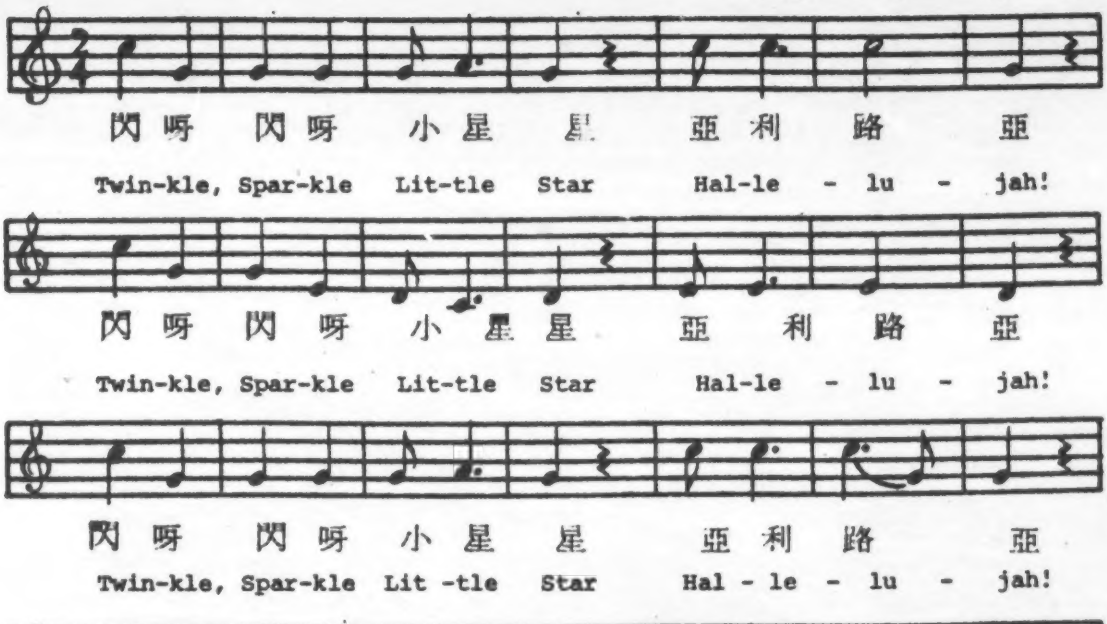
* This is a famous Chinese folk song from Sinkiang Province. The words were originally written for Mandarin speakers.

平　安　夜

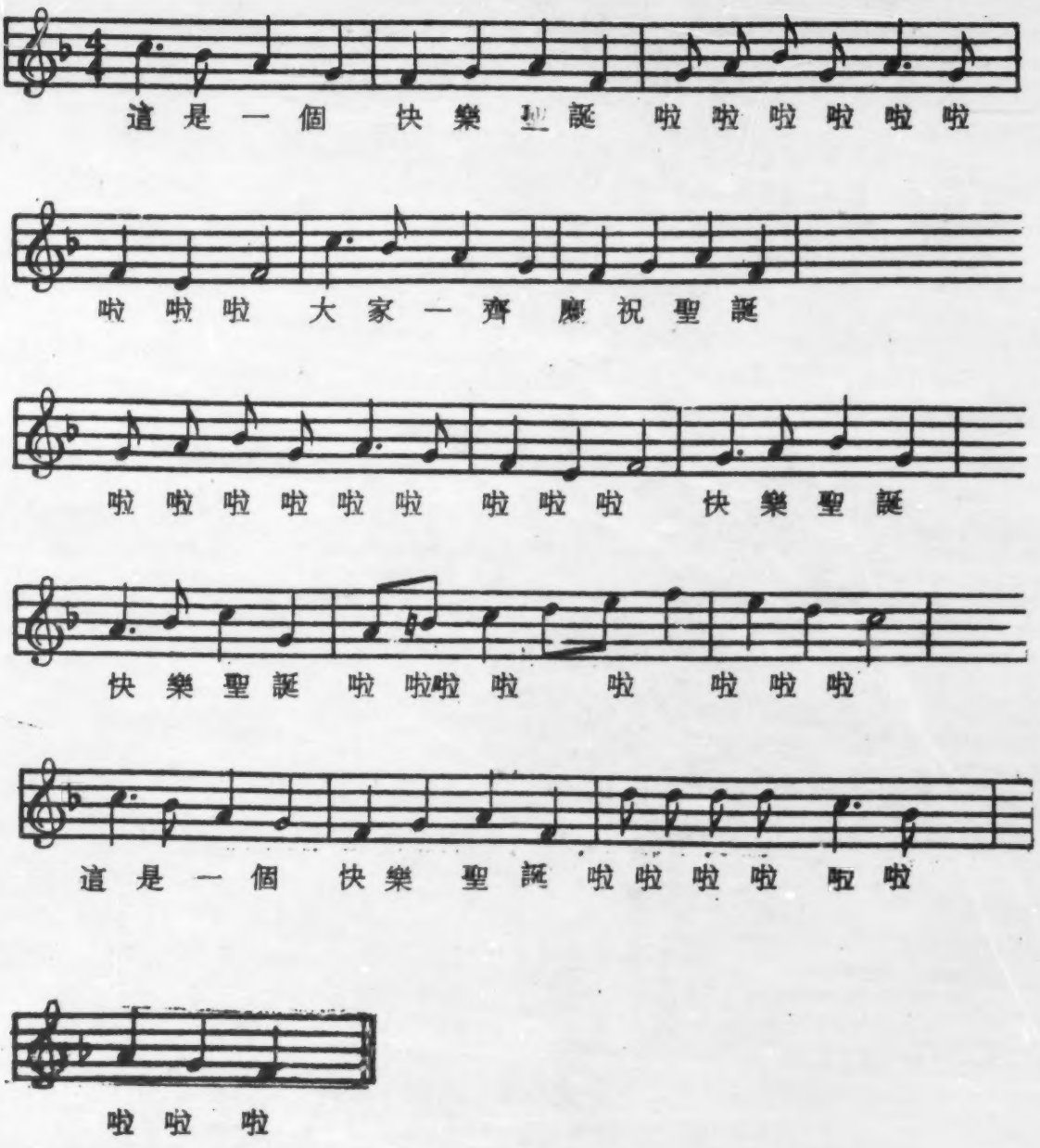
"Silent Night"



聖　誕　歌

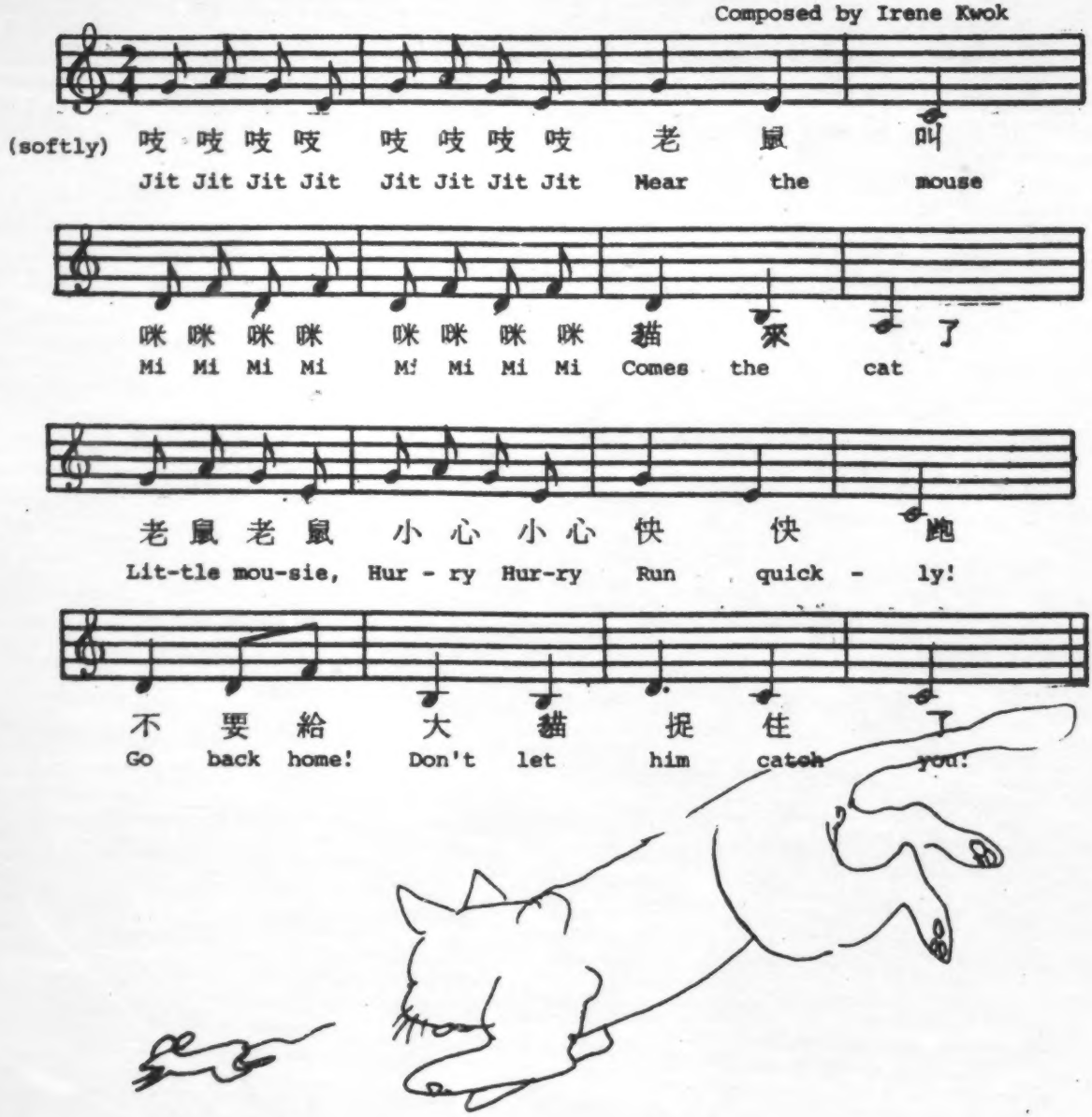
"Hallelujah, Hallelujah"

Composed by Sidney Wong

閃呀 閃呀 小星 星 亞利路 亞
Twin-kle, Spar-kle Lit-tle Star Hal-le - lu - jah!
閃呀 閃呀 小星 星 亞利路 亞
Twin-kle, Spar-kle Lit-tle Star Hal-le - lu - jah!
閃呀 閃呀 小星 星 亞利路 亞
Twin-kle, Spar-kle Lit -tle Star Hal - le - lu - jah!
1st 照著 照著 伯利 恒 亞利路 亞
2nd 耶穌 耶穌 今降 生
1st Shin-ing, Shine on Beth-le - hem Hal - le - lu - jah!
2nd Je - sus Christ a new borne babe Hal - le - lu - jah!

快 樂 聖 誕

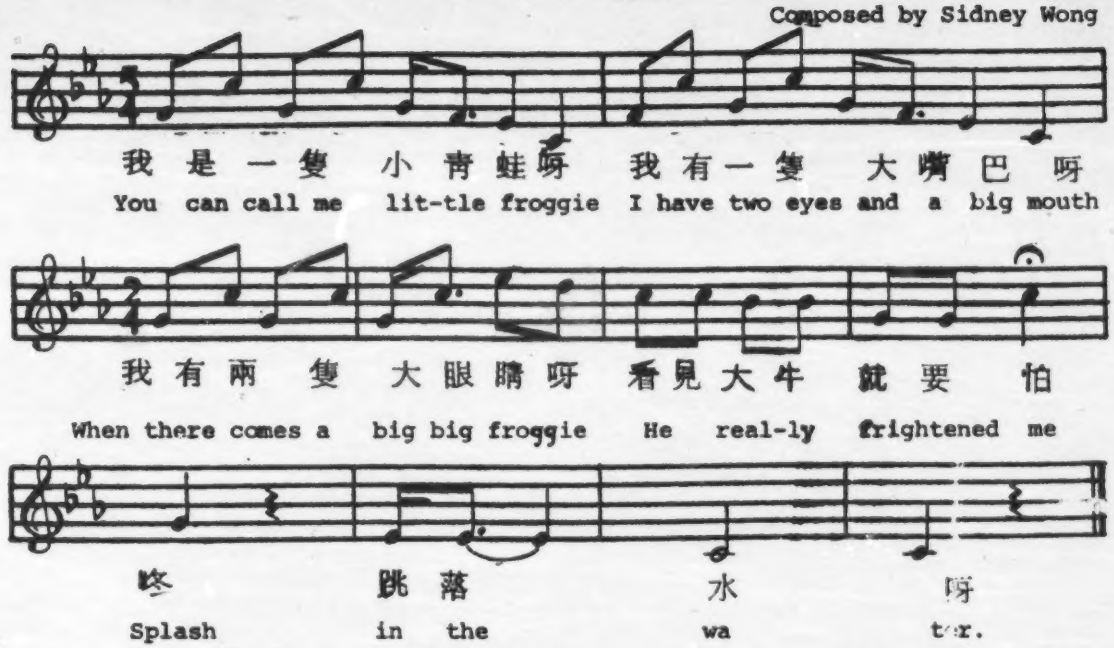
"Deck the Halls"

大 貓 和 老 鼠

"Big Cat and Little Mousie"

Composed by Irene Kwok

(softly) 吱 吱 吱 吱 吱 吱 吱 吱 老 鼠 叫
Jit Jit Jit Jit Jit Jit Jit Jit Hear the mouse
咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 咪 貓 來 了
Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi Mi Comes the cat
老 鼠 老 鼠 小 心 小 心 快 快 跑
Lit-tle mou-sie, Hur - ry Hur-ry Run quick - ly!
不 要 給 大 貓 捉 住 了
Go back home! Don't let him catch you!

青　　蛙

"Little Froggie"

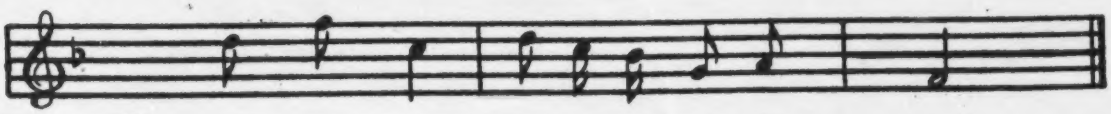
Composed by Sidney Wong

我 是 一 隻 小 青 蛙 呀 我 有 一 隻 大 嘴 巴 呀
You can call me lit-tle froggie I have two eyes and a big mouth
我 有 兩 隻 大 眼 睛 呀 看 見 大 牛 就 要 怕
When there comes a big big froggie He real-ly frightened me
咚 跳 落 水 呀
Splash in the wa t r.

小　狗　跳

"Little Puppy"

小　狗　跳　小　鸡　叫

Pup - py　jumps　Chic - kie　chi



小　猫　跳　小孩子　哈哈　笑

Kit - ten　jumps　Little boy laughs　out　loud.

蝞　　蟻

"Ant"

Composed by Sidney Wong

♩ = 104

一　隻　蝞　蟻　拖 著 一 條　蟲

What　a　po - or　lit-tle　ant　ai　yah

呀　　唉　唷　唉　唷

yo　!　Drag - ing　a　worm,

拖 mov- 不ing　動 slow-　呀 ly　唉　唷

拖 bring 回it　家 home　now　ai　yah!

唉　唷　拖 mov- 不 ing　動 so　呀 slow

ai　yo!　拖 bring回 it　家 home　now.

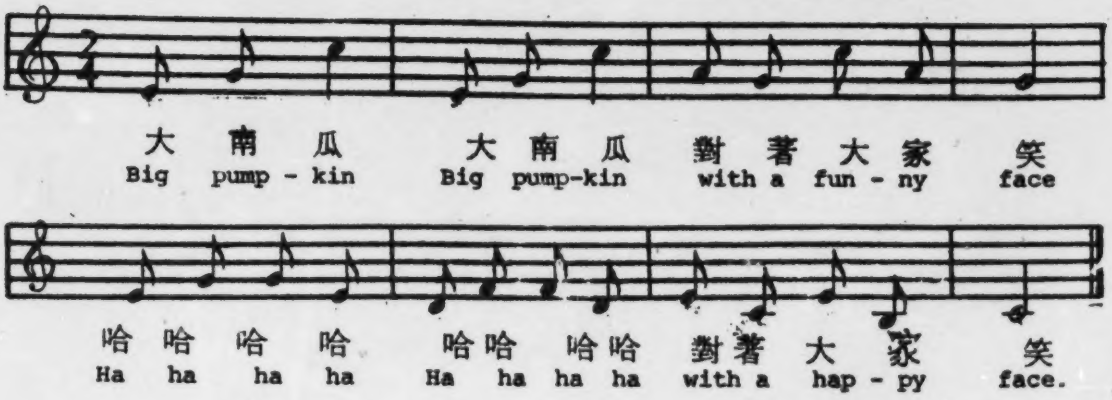
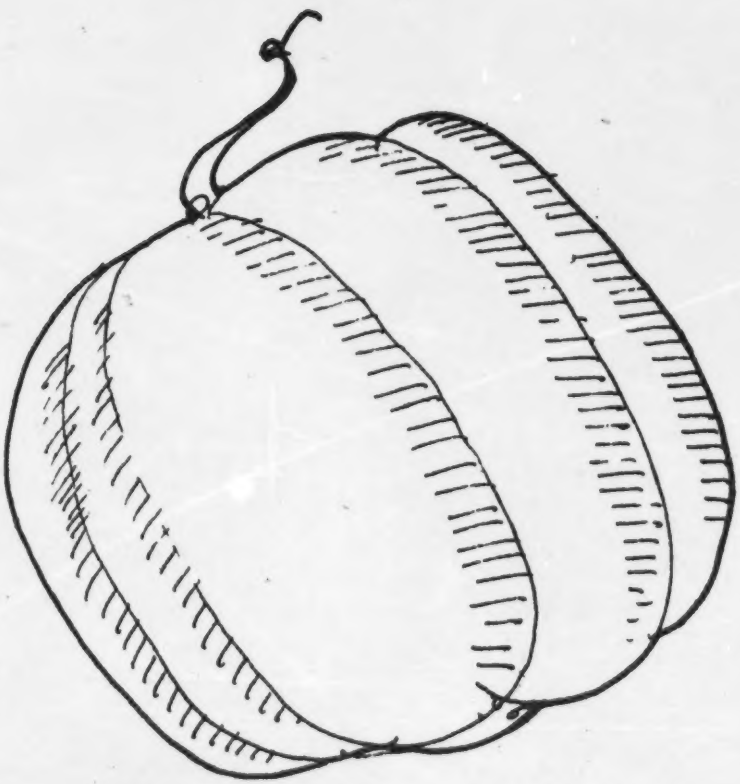
蜻　　蜓

"Big Dragon Fly"

荷　花紅荷　葉青　飛來一隻大蜻蜓
What a charm-ing wa-ter li-ly, Here comes a big dra-gon fly
大　眼睛　圓　又圓身體很直　像粒釘
It has big eyes round and round, Body so straight like a nail
大　蜻　蜓　飛　飛　飛　飛來飛去飛上　天
Fly fly fly dra - gon fly, How free and hap-py is he!

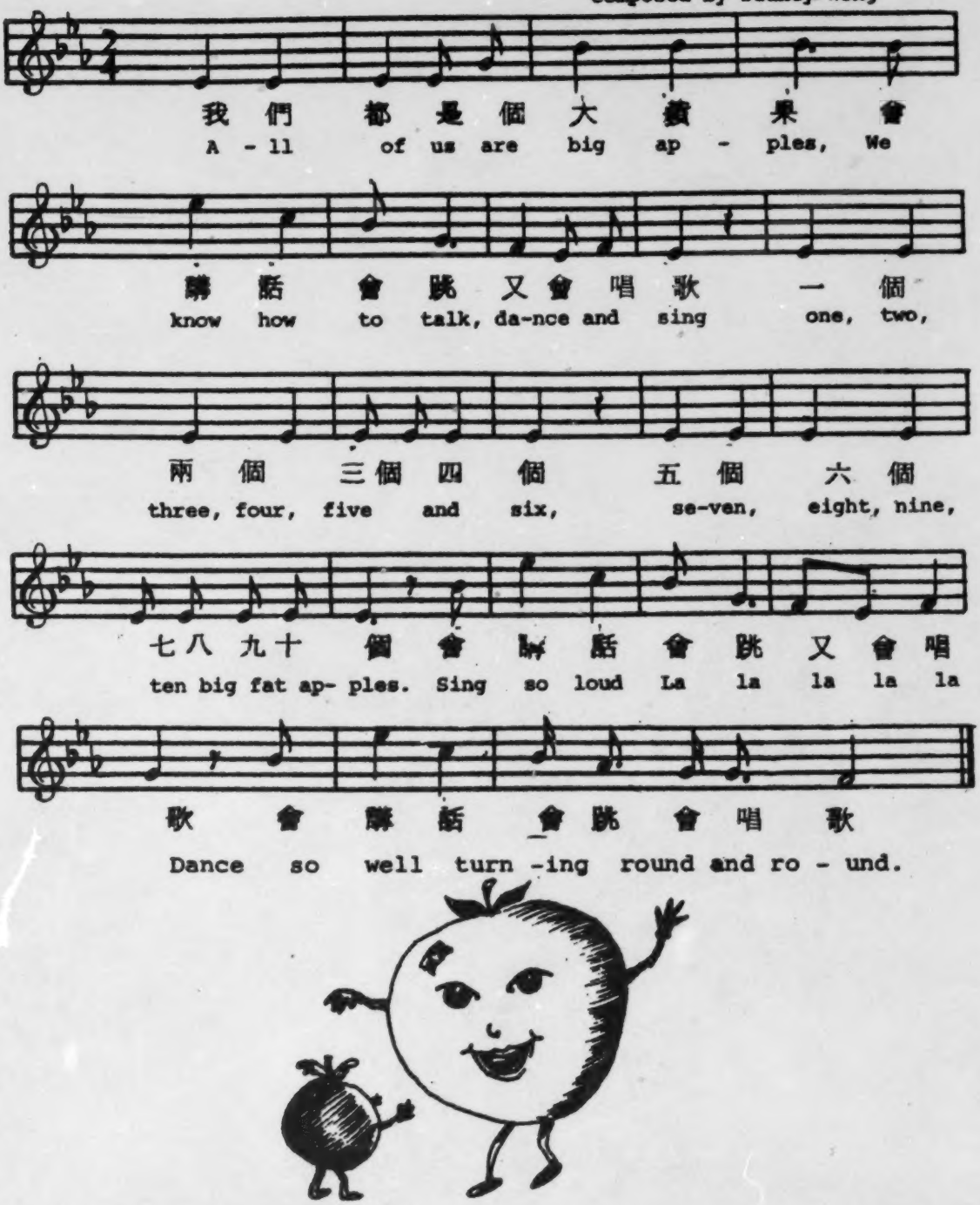
大　南　瓜

"Big Pumpkin"

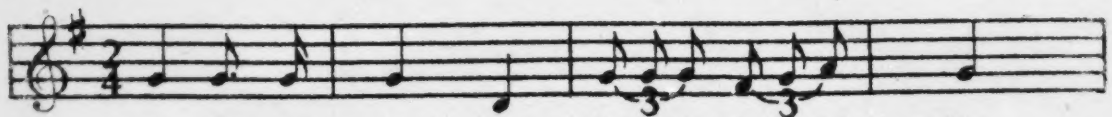
Composed by Irene Kwok



大　蘋　果

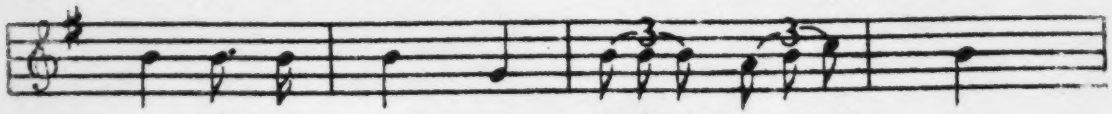
"Big Apple"

Composed by Sidney Wong

我 們 都 是 個 大 蘋 果 會
A - ll of us are big ap - ples, We
講 話 會 跳 又 會 唱 歌 一 個
know how to talk, da-nce and sing one, two,
兩 個 三 個 四 個 五 個 六 個
three, four, five and six, se-ven, eight, nine,
七 八 九 十 個 會 講 話 會 跳 又 會 唱
ten big fat ap- ples. Sing so loud La la la la la
歌 會 講 話 會 跳 會 唱 歌
Dance so well turn -ing round and ro - und.

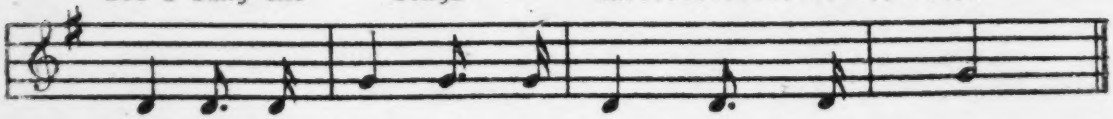
小　樂　隊

"Little Musicians"

我　們　來　打　鼓　咚咚咚咚咚咚咚咚
　　打　鑼　噹噹噹噹噹噹噹噹
　　吹　簫　啲啲啲啲啲啲啲啲
　　唱　歌　啦啦啦啦啦啦啦啦
　　拍　手　拍拍拍拍拍拍拍拍

Let's play the drums thump.....
Let's beat the gong dong.....
Let's play the flutes de.....
Let's sing the songs la.....



我　們　來　打　鼓　咚咚咚咚咚咚咚咚
　　打　鑼　噹噹噹噹噹噹噹噹
　　吹　簫　啲啲啲啲啲啲啲啲
　　唱　歌　啦啦啦啦啦啦啦啦
　　拍　手　拍拍拍拍拍拍拍拍

Let's play the drums thump.....
Let's beat the gong dong.....
Let's play the flutes de.....
Let's sing the songs la.....

Thump 咚　咚　咚　咚　咚　咚　咚　咚　咚　咚
Dong 噹　噹　噹　噹　噹　噹　噹　噹　噹　噹
De 啲　啲　啲　啲　啲　啲　啲　啲　啲　啲
La 啦　啦　啦　啦　啦　啦　啦　啦　啦　啦
　　拍　拍　拍　拍　拍　拍　拍　拍　拍　拍

再　　見

"Good-Bye"

Composed by Sidney Wong